

Uradni list

Republike Slovenije Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **12** (Uradni list RS, št. 97) Ljubljana, sreda **24. 10. 2007**

ISSN 1318-0932

Leto XVII

- 116. Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij in Zapisnika o podpisu Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (MKKODO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij in Zapisnika o podpisu Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (MKKODO)

Razglaszam Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij in Zapisnika o podpisu Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (MKKODO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. septembra 2007.

Št. 001-22-113/07

Ljubljana, dne 5. oktobra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE EŠTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MAĐŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCIJI O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ IN ZAPISNIKA O PODPISU KONVENCIJE O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE EŠTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MAĐŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCIJI O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ (MKKODO)

1. člen

Ratificira se Konvencija o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisana 8. decembra 2004 v Bruslju in Zapisnik o podpisu Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan 8. decembra 2004 v Bruslju.

2. člen

Besedilo konvencije in zapisnika se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

¹ Besedilo konvencije in zapisnika v češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

KONVENCIJA
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE,
REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
H KONVENCIJI
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA
POVEZANIH PODJETIJ

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI —

OB UPOŠTEVANJU, da so se Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika z vstopom v članstvo Unije zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (arbitražna konvencija), podpisani v Bruslju 23. julija 1990, in k Protokolu k tej konvenciji, podpisanemu v Bruslju 25. maja 1999,

SO SE ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so zato za svoje pooblaščenke imenoval:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,
ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,
ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,
ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,
ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANJE,
ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNICO IRSKE,
ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,
ZA KABINET MINISTROV REPUBLIKE LATVIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,
ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA
VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,
ZA PREDSEDNIKA MALTE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKJE,
ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,
ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,
ZA PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,
ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,
ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,
ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA
KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS
OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,

CONSIDERING that the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (Arbitration Convention), signed in Brussels on 23 July 1990 and to the Protocol hereto, signed in Brussels on 25 May 1999,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE CABINET OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE PRESIDENT OF MALTA,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki, na zasedanju v Odboru stalnih predstavnikov držav članic —

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due form,

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ČLEN 1

ARTICLE 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 23. julija 1990, z vsemi uskladitvami in spremembami, ki jih je uvedla Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 21. decembra 1995 in Protokol, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan v Bruslju 25. maja 1999.

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 23 July 1990, with all the adjustments and amendments made to it by the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 21 December 1995, and by the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, signed in Brussels on 25 May 1999.

ČLEN 2

ARTICLE 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1. V členu 2(2):

1) in Article 2(2):

(a) za pododstavkom (a) se vstavi naslednji pododstavek:

(a) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a):

»(b) v Češki republiki:

- daň z příjmů fyzických osob,
- daň z příjmů právnických osob«;

“(b) in the Czech Republic:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob”;

(b) pododstavek (b) postane pododstavek (c) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

(b) subparagraph (b) shall become subparagraph (c) and shall be replaced by the following text:

»(c) na Danskem:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat«;

“(c) in Denmark:

- indkomstskat til staten;
- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat”;

(c) pododstavek (c) postane pododstavek (d);

(c) subparagraph (c) shall become subparagraph (d);

(d) za pododstavkom (d) se vstavi naslednji pododstavek:

(d) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (d):

»(e) v Republiki Estoniji:

- tulumaks«;

“(e) in the Republic of Estonia:

- tulumaks”;

(e) pododstavek (d) postane pododstavek (f);

(e) subparagraph (d) shall become subparagraph (f);

(f) pododstavek (e) postane pododstavek (g) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

(f) subparagraph (e) shall become subparagraph (g) and shall be replaced by the following text:

»(g) v Španiji:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes«;

“(g) in Spain:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”

(g) pododstavek (f) postane pododstavek (h);

(g) subparagraph (f) shall become subparagraph (h);

(h) pododstavek (g) postane pododstavek (i);

(h) subparagraph (g) shall become subparagraph (i);

- (i) pododstavek (h) postane pododstavek (j) in se nadomesti z naslednjim besedilom:
- »(j) v Italiji:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle società,
 - imposta regionale sulle attività produttive«;
- (j) za pododstavkom (j) se doda naslednje pododstavke:
- »(k) v Republiki Ciper:
- Φόρος Εισοδήματος,
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,
- (l) v Republiki Latviji:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
 - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (m) v Republiki Litvi:
- Gyventojų pajamų mokestis,
 - Pelno mokestis«;
- (k) pododstavek (i) postane pododstavek (n);
- (l) za pododstavkom (n) se dodata naslednja pododstavka:
- »(o) v Republiki Madžarski:
- személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - osztalékadó;
- (p) v Republiki Malti:
- taxxa fuq l – income«;
- (m) pododstavek (j) postane pododstavek (q);
- (n) pododstavek (k) postane pododstavek (r);
- (o) za pododstavkom (r) se vstavi naslednji pododstavek:
- »(s) v Republiki Poljski:
- podatek dochodowy od osób fizycznych,
 - podatek dochodowy od osób prawnych«;
- (p) pododstavek (l) postane pododstavek (t);
- (q) za pododstavkom (t) se vstavi naslednja pododstavka:
- »(u) v Republiki Sloveniji:
- dohodnina,
 - davek od dobička pravnih oseb;
- (v) v Slovaški republiki:
- daň z príjmov právnických osôb,
 - daň z príjmov fyzických osôb«;
- (r) pododstavek (m) postane pododstavek (w);
- (s) pododstavek (n) postane pododstavek (x) in se nadomesti z naslednjim besedilom:
- »(x) na Švedskem:
- statlig inkomstskatt,
 - kupongskatt,
 - kommunal inkomstskatt«;
- (t) pododstavek (o) postane pododstavek (y).
- (i) subparagraph (h) shall become subparagraph (j) and shall be replaced by the following text:
- “(j) in Italy:
- imposta sul reddito delle persone fisiche;
 - imposta sul reddito delle società;
 - imposta regionale sulle attività produttive.”

(j) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (j):

“(k) in the Republic of Cyprus:

 - Φόρος Εισοδήματος;
 - Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

(l) in the Republic of Latvia:

 - uzņēmumu ienākuma nodoklis;
 - iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) in the Republic of Lithuania:

 - Gyventojų pajamų mokestis;
 - Pelno mokestis”;

(k) subparagraph (i) shall become subparagraph (n);

(l) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (n):

“(o) in the Republic of Hungary:

 - személyi jövedelemadó;
 - társasági adó;
 - osztalékadó;

(p) in the Republic of Malta:

 - taxxa fuq l – income”;

(m) subparagraph (j) shall become subparagraph (q);

(n) subparagraph (k) shall become subparagraph (r);

(o) the following subparagraph shall be inserted after subparagraph (r):

“(s) in the Republic of Poland:

 - podatek dochodowy od osób fizycznych;
 - podatek dochodowy od osób prawnych”;

(p) subparagraph (l) shall become subparagraph (t);

(q) the following subparagraphs shall be inserted after subparagraph (t):

“(u) in the Republic of Slovenia:

 - dohodnina;
 - davek od dobička pravnih oseb;

(v) in the Slovak Republic:

 - Daň z príjmov právnických osôb;
 - Daň z príjmov fyzických osôb”;

(r) subparagraph (m) shall become subparagraph (w);

(s) subparagraph (n) shall become subparagraph (x) and shall be replaced by the following text:

“(x) in Sweden:

 - statlig inkomstskatt;
 - kupongskatt;
 - kommunal inkomstskatt”;

(t) subparagraph (o) shall become subparagraph (y);

2. Členu 3(1) se dodajo naslednje alinee:

- »– v Češki republiki:
 - Ministr financí ali pooblaščen predstavnik;
- Republiki Estoniji:
 - Rahandusminister ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Ciper:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Latviji:
 - Valsts ieņēmumu dienests;
- v Republiki Litvi:
 - Finansu ministras ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Madžarski:
 - a pénzügyminiszter ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Malti:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Poljski:
 - Minister Finansów ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Sloveniji:
 - Minister za finance ali pooblaščen predstavnik;
- v Slovaški republiki:
 - Minister financí ali pooblaščen predstavnik«.

3. V členu 3(1) se alineja:

- »– v Italiji:
 - il Ministro delle Finanze ali pooblaščen predstavnik,«
- nadomesti z:
- »– v Italiji:
 - Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščen predstavnik«.

ČLEN 3

Generalni sekretar Sveta Evropske unije posreduje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike overjeno kopijo:

- Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;
- Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij; in
- Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij;

v danskem, nizozemskem, angleškem, francoskem, finskiem, nemškem, grškem, irskem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku.

2) the following indents shall be added to Article 3(1):

- “– in the Czech Republic:
 - Ministr financí or an authorised representative;
- in the Republic of Estonia:
 - Rahandusminister or an authorised representative;
- in the Republic of Cyprus:
 - Ο Υπουργός Οικονομικών or an authorised representative;
- in the Republic of Latvia:
 - Valsts ieņēmumu dienests;
- in the Republic of Lithuania:
 - Finansu ministras or an authorised representative;
- in the Republic of Hungary:
 - a pénzügyminiszter or an authorised representative;
- in the Republic of Malta:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi or an authorised representative;
- in the Republic of Poland:
 - Minister Finansów or an authorised representative;
- in the Republic of Slovenia:
 - Ministrstvo za finance or an authorised representative;
- in the Slovak Republic:
 - Minister financí or an authorised representative”;

3) in Article 3 (1), the indent:

- “– in Italy:
 - il Ministro delle Finanze or an authorised representative”
- shall be replaced by the following:
- “– in Italy:
 - Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali or an authorised representative”.

ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit to the Governments of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic a certified copy of:

- the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,
- the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and
- the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

in the Danish, Dutch, English, French, Finnish, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages.

Besedilo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, in Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku je določeno v Prilogah I do IX te konvencije. Besedila, pripravljena v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovenskem in slovaškem jeziku so verodostojna pod istimi pogoji kot ostala besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

ČLEN 4

To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države podpisnice. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

ČLEN 5

Ta konvencija začne veljati med državami pogodbenicami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile, prvi dan tretjega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi s strani teh držav.

ČLEN 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije med državami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile.

ČLEN 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh enaindvajsetih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsem vladam držav podpisnic.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, of the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, and of the Protocol amending the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages is set out in Annexes I to IX to this Convention. The texts drawn up in the Czech, Estonian, Latvian, Lithuanian, Hungarian, Maltese, Polish, Slovenian and Slovakian languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

ARTICLE 4

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the Contracting States which have ratified, accepted or approved it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval by these States.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify all Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the dates of entry into force of this Convention between the States that have ratified, accepted or approved it.

ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish languages, all twenty-one texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Signatory State.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

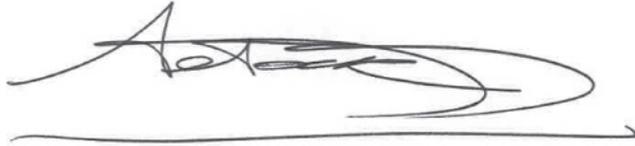
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



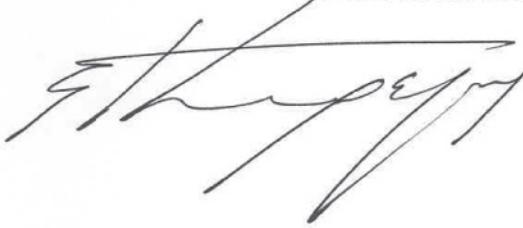
FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



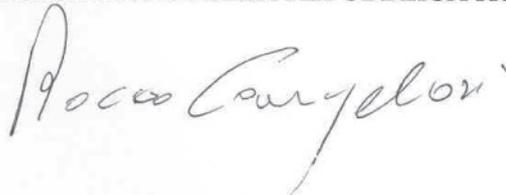
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



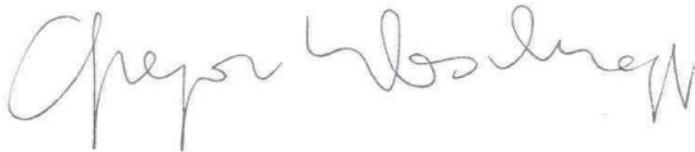
GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



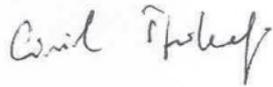
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



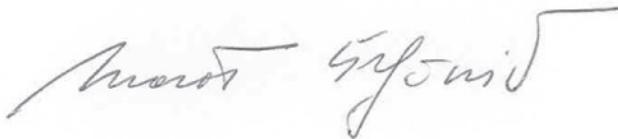
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



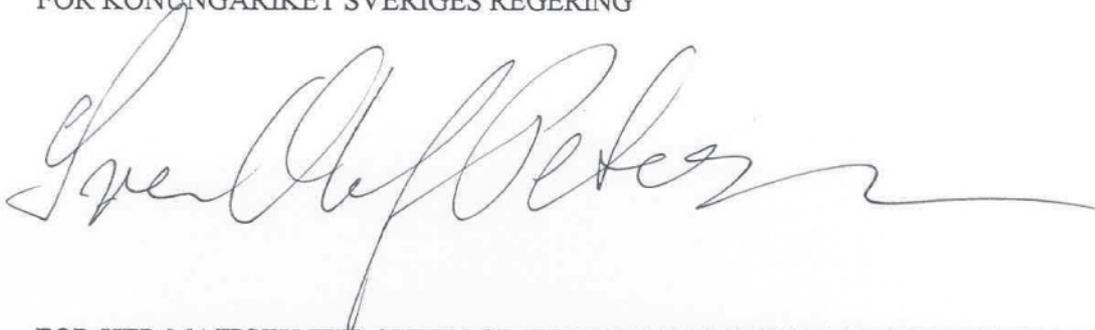
ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



ZAPISNIK O PODPISU
KONVENCIJE
O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
REPUBLIKE MALTE,
REPUBLIKE POLJSKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE
H KONVENCIJI
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH
PODJETIJ

Pooblaščenci Kraljevine Belgije, Češke republike, Kraljevine Danske, Republike Estonije, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Velikega vojvodstva Luksemburg, Republike Madžarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije, Republike Poljske, Portugalske republike, Republike Slovenije, Slovaške republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske so dne 8. decembra 2004 v Bruslju podpisali Konvencijo o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ob tej priložnosti so se seznanili z naslednjimi enostranskimi izjavami:

- I. Izjava o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčenja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Izjava Belgije, Češke, Latvije, Madžarske, Poljske, Portugalske, Slovaške in Slovenije o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčenja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Belgija, Češka, Madžarska, Latvija, Poljska, Portugalska, Slovaška in Slovenija izjavljajo, da bodo uporabljale člen 7(3).

- II Izjave o členu 8 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

1. Izjava Republike Ciper:

Izraz »stroga kazen« vključuje kazni za:

- (a) goljufivo ali namerno napačno navedbo ali predložitev take navedbe, davčne napovedi, dokumenta ali izjave v zvezi s prihodki ali zahtevki za morebitna nadomestila ali odbitke;
- (b) goljufivo ali namerno predložitev lažnih računovodskih izkazov;
- (c) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje oddaje davčne napovedi;
- (d) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje shranjevanja ustreznih evidenc ali dajanja vpogleda v dokumente in evidence;

MINUTES OF THE SIGNING
OF THE CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN
CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS
OF ASSOCIATED ENTERPRISES

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 08/12/2004 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations:

- I. Declaration on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Declaration by Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia on Article 7 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Belgium, the Czech Republic, Latvia, Hungary, Poland, Portugal, Slovakia and Slovenia declare that they will apply Article 7(3).

- II. Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

1. Declaration by the Republic of Cyprus:

The term "serious penalty" includes penalties for:

- (a) fraudulently or wilfully making or submitting a false statement, return, document or declaration in respect of income or claims to any allowances or deductions;
- (b) fraudulently or wilfully submitting false accounts;
- (c) refusing, failing or neglecting to submit a tax return;
- (d) refusing, failing or neglecting to keep proper records or to make documents and records available for inspection;

(e) pomoč, svetovanje, nagovarjanje ali spodbujanje osebe, da predloži, dostavi ali priskrbi davčno napoved, navedbo, zahtevek, računovodske izkaze ali dokumente, ali da shranjuje ali pripravi računovodske izkaze ali dokumente, ki so vsebinsko lažni.

Zakonodajne določbe, ki urejajo zgoraj navedene kazni, so vključene v zakone o odmeri in pobiranju davkov.

2. Izjava Češke republike:

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s »strogo kaznijo,« predstavlja kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo za kaznivo dejanje ali upravno globo. Za te namene »kršitev davčnih predpisov« pomeni:

- (a) neplačilo zaračunanih davkov, davkov za socialno zavarovanje, davkov za zdravstveno zavarovanje in pristojbin za državno politiko zaposlovanja;
- (b) davčna utaja ali podobna utaja plačila;
- (c) neizpolnjevanje dolžnosti obveščanja.

3. Izjava Republike Estonije:

Izraz »stroga kazen« se razlaga kot kazenska sankcija za utajo davka po estonskem nacionalnem pravu (Kazenskem zakoniku).

4. Izjava Helenske republike:

Opredelite stroge kazni, ki jo je podala Helenska republika leta 1990, se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« vključuje upravne sankcije za hude davčne prekrške, kot tudi kazenske sankcije za kršitve davčnih predpisov v skladu z ustreznimi določbami Računovodskega in evidenčnega zakonika, Zakonika o davku od dohodka, kot tudi vse posebne določbe, ki opredeljujejo upravne in kazenske sankcije v davčnem pravu.«

5. Izjava Republike Madžarske:

Izraz »stroga kazen« pomeni kazenske sankcije, ki se določijo glede davčnih kaznivih dejanj ali davčne kazni glede neizpolnjevanjem davčnih obveznosti v višini 50 milijonov HUF.

6. Izjava Republike Latvije

Izraz »stroga kazen« pomeni upravno sankcijo za hudo davčno kršitev kot tudi kazenske sankcije.

7. Izjava Republike Litve:

Izraz »stroga kazen« vključuje kazenske in upravne sankcije, kot so kazni za nepoštenost in za upiranje davčni inšpekciji.

(e) aiding, assisting, counselling, inciting or inducing a person to make, deliver or furnish any return, statement, claim, accounts or document, or to keep or prepare any accounts or documents, which is or are materially false.

The legislative provisions governing the above mentioned penalties are included in the Assessment and Collection of Taxes Laws.

2. Declaration by the Czech Republic:

An infringement of the tax laws punishable by "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines. For these purposes, by "infringement of the tax law" is meant:

- (a) Failing to pay the charged taxes, social insurance taxes, health insurance taxes and fees paid for state policy of employment;
- (b) Tax or similar payment evasion;
- (c) Failing in fulfilling notification duty.

3. Declaration by the Republic of Estonia:

The term "serious penalty" will be interpreted as signifying criminal penalties for tax fraud pursuant to Estonian domestic law (Penal Code).

4. Declaration by the Hellenic Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Hellenic Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the tax laws in accordance with the relevant provisions of the Code of Books and Records, of the Income Tax Code, as well as all specific provisions which define the administrative and criminal penalties in tax law."

5. Declaration by the Republic of Hungary:

The term "serious penalty" means criminal penalties established in relation to criminal tax offences, or tax penalties in relation to tax defaults in excess of HUF 50 million.

6. Declaration by the Republic of Latvia:

The term "serious penalties" means administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties.

7. Declaration by the Republic of Lithuania:

The term "serious penalties" includes criminal penalties and administrative penalties such as penalties for lack of good faith and for opposition to tax inspection.

8. Izjave Republike Malte:

Izraz »stroga kazen« pomeni upravno ali kazensko sankcijo proti osebi, ki namerno in načrtno utaji davek ali pri tem pomaga drugi osebi, da:

- (a) opusti iz davčne napovedi ali drugega dokumenta ali izkaza, ki ga je ta oseba pripravila ali predložila za namene ali na osnovi Zakona o davku od dohodka, morebitne prihodke, ki se morajo napovedati; ali
- (b) daje napačne navedbe v davčni napovedi ali drugih dokumentih ali izjavah, ki jih ta oseba pripravi ali predloži za namene ali na osnovi Zakona o davku od dohodka; ali
- (c) daje napačne ustne ali pisne odgovore na vprašanja ali zaprosila za podatke, ki so ji bila predložena na osnovi določb Zakona o davku od dohodka; ali
- (d) pripravi, hrani ali dovoli pripravo ali shranjevanje lažnih računovodskih izkazov ali drugih evidenc ali poneveri ali dovoli poneverbo računovodskih izkazov ali evidenc; ali
- (e) uporabi prevaro, zvijačo ali sleparstvo ali dovoli uporabo take prevare, zvijače ali sleparstva.

9. Izjava Kraljevine Nizozemske:

Opredelitev stroge kazni, ki jo je podala Kraljevina Nizozemska leta 1990 se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« pomeni kazen, ki jo naloži sodišče za namerno povzročitev kaznivih dejanj iz člena 68(2) ali člena 69(1) ali (2) Splošnega davčnega zakona.«

10. Izjava Portugalske republike:

Opredelitev stroge kazni, ki jo je Portugalska republika podala leta 1990 se nadomesti z naslednjim:

»Izraz »stroga kazen« vključuje kazenske sankcije kot tudi upravne sankcije, ki veljajo za davčne prekrške, ki jih zakon opredeljuje kot hude ali ki so povzročeni z namenom utaje.«

11. Izjava Republike Poljske:

Izraz »stroga kazen« pomeni denarno kazen, zaporno kazen ali oboje hkrati ali odvzem prostosti za krivdno kršitev določb davčnih predpisov s strani davkoplachevalca.

12. Izjava Republike Slovenije:

Pojem »stroga kazen« pomeni kazen za vsako kršitev davčnih predpisov.

13. Izjava Slovaške republike:

Izraz »stroga kazen« pomeni »denarno kazen« za kršitev davčne obveznosti v smislu dajatve na podlagi Zakona davčne uprave št. 511/1992 o pob., kot je bil spremenjen; ustreznih davčnih predpisov ali Računovodskega zakona, izraz »kazen« pa pomeni kazen po Kazenskem zakoniku za kazniva dejanja povzročena v zvezi s kršitvijo zgoraj omenjenih zakonov.

8. Declaration by the Republic of Malta:

The term "serious penalty" means a penalty, whether administrative or criminal, imposed on a person who wilfully with intent to evade tax or to assist any other person to evade tax:

- (a) omits from a return or any other document or statement made, prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts, any income which should be included therein; or
- (b) makes any false statement or entry in any return or other document or statement prepared or submitted for the purposes of or under the Income Tax Acts; or
- (c) gives any false answer, whether verbally or in writing, to any question or request for information asked or made in accordance with the provisions of the Income Tax Acts; or
- (d) prepares or maintains or authorises the preparation or maintenance of any false books of account or other records or falsifies or authorises the falsification of any books of account or records; or
- (e) makes use of any fraud, art or contrivance whatever or authorises the use of any such fraud, art or contrivance.

9. Declaration by the Kingdom of the Netherlands:

The definition of serious penalty, provided by the Kingdom of the Netherlands in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "a serious penalty" means a penalty imposed by a court due to intentionally committing an offence as listed in Article 68(2), or Article 69(1) or (2), of the General Tax Act."

10. Declaration by the Portuguese Republic:

The definition of serious penalty, provided by the Portuguese Republic in 1990, is hereby replaced by the following:

"The term "serious penalties" includes criminal penalties as well as administrative penalties applicable to tax infringements defined by law as serious or committed with intent to defraud."

11. Declaration by the Republic of Poland:

The term "serious penalty" means penalty of fine, penalty of imprisonment or both of them imposed jointly, or penalty of deprivation of liberty for culpable infringement of tax law provisions by a taxpayer.

12. Declaration by the Republic of Slovenia:

The concept of "serious penalty" means a penalty for any infringement of tax law.

13. Declaration by the Slovak Republic:

The term "serious penalty" means the term "fine" for breach of tax liability understood as a charge imposed according to the Tax Administration Act No 511/1992 of Coll. as amended, pertinent tax laws or the Act on Accounting and the term "penalty" means a penalty imposed according to the Criminal Code for the criminal charges committed in relation to breach of the abovementioned laws.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtais gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer negyedik év december nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

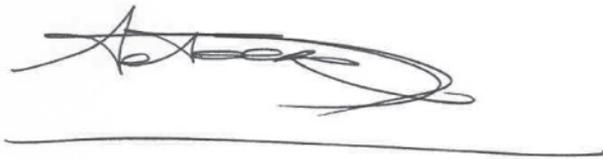
V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DEN KÖNIG DER BELGIER



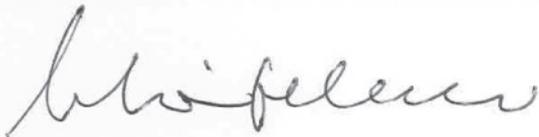
ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



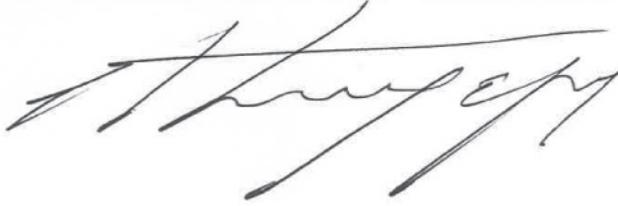
FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



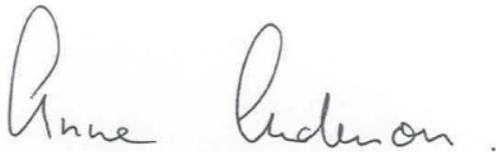
POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



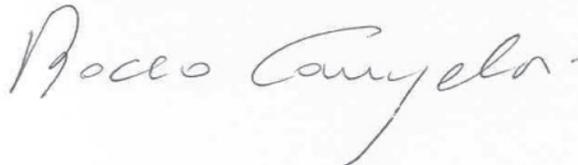
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



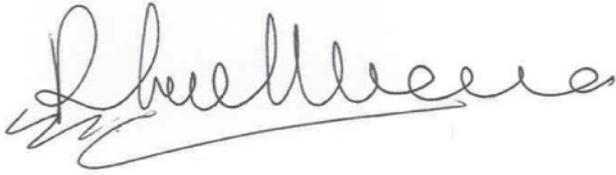
POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



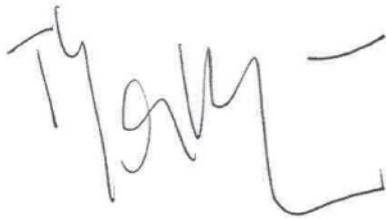
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



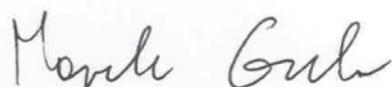
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



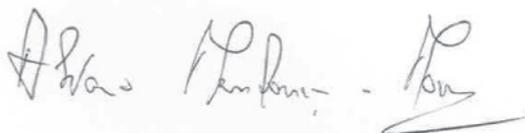
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



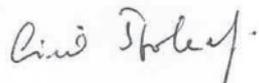
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



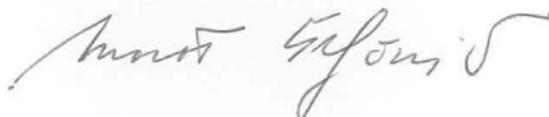
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND



3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Hkrati s tem zakonom se v angleškem jeziku in slovenskem prevodu objavijo:

- Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij na voljo za podpis 23. julija 1990 v Bruslju, s sklepno listino,
- Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisana 21. decembra 1995 v Bruslju in
- Protokol o spremembi Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan 25. maja 1999 v Bruslju, s sklepno listino.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/07-48/1

Ljubljana, dne 27. septembra 2007

EPA 1547-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

DESIRING to give effect to Article 220 of that Treaty, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with one another with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

CONSIDERING the importance attached to the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Niels Helveg Petersen,
Minister for Economic Affairs;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Theo Waigel,
Federal Minister for Finance;

Jürgen Trumpf,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister for Finance;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister for Economic Affairs and Finance;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Jean VIDAL,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Albert REYNOLDS,
Minister for Finance;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Stefano DE LUCA,
State Secretary for Finance;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Minister for the Budget, Minister for Finance,
Minister for Labour;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

P.C. NIEMAN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Miguel BELEZA,
Minister for Finance;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

David H.A. HANNAY KCMG,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in
good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

1. This Convention shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a Contracting State are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise of another Contracting State on the grounds that the principles set out in Article 4 and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the State concerned have not been observed.
2. For the purposes of this Convention, the permanent establishment of an enterprise of a Contracting State situated in another Contracting State shall be deemed to be an enterprise of the State in which it is situated.
3. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

ARTICLE 2

1. This Convention shall apply to taxes on income.

2. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular the following:

(a) in Belgium:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) in Denmark:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

(c) in Germany:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;
- Gewerbesteuer, insofar as this tax is based on trading profits;

(d) in Greece:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων υδρεύσης και αποχέυσης.

(e) in Spain:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f) in France:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

(g) in Ireland:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

(h) in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

(i) in Luxembourg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, insofar as this tax is based on trading profits;

(j) in the Netherlands:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

(k) in Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

(l) in the United Kingdom:

- Income Tax,
- Corporation Tax.

3. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature thereof in addition to, or in place of, existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any changes made in the respective domestic laws.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Section IDefinitions

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Convention: "competent authority" shall mean:

- in Belgium : De Minister van Financiën or an authorized representative,
Le Ministre des Finances or an authorized representative,
- in Denmark : Skatteministeren or an authorized representative,
- in Germany : Der Bundesminister der Finanzen or an authorized representative,
- in Greece : 'Ο Υπουργός των Οικονομικών or an authorized representative,
- in Spain : El Ministro de Economía y Hacienda or an authorized representative,
- in France : Le Ministre chargé du budget or an authorized representative,
- in Ireland : The Revenue Commissioners or an authorized representative,
- in Italy : Il Ministro delle Finanze or an authorized representative,
- in Luxembourg : Le Ministre des Finances or an authorized representative,
- in the Netherlands : De Minister van Financiën or an authorized representative,
- in Portugal : O Ministro das Finanças or an authorized representative,
- in the United Kingdom: The Commissioners of Inland Revenue or an authorized representative,

2. Any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the double taxation convention between the States concerned.

Section IIPrinciples applying to the adjustment of profits
of associated enterprises and to the attribution of profits
to permanent establishments

ARTICLE 4

The following principles shall be observed in the application of this Convention:

1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of another Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of another Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

- 2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in another Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

ARTICLE 5

Where a Contracting State intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Contracting State.

However, the Contracting State providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

If after such information has been given the two enterprises and the other Contracting State agree to the adjustment, Articles 6 and 7 shall not apply.

Section 3Mutual Agreement and Arbitration Procedure

ARTICLE 6

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Convention applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States concerned, present its case to the competent authority of the Contracting State of which it is an enterprise or in which its permanent establishment is situated. The case must be presented within three years of the first notification of the action which results or is likely to result in double taxation within the meaning of Article 1.

The enterprise shall at the same time notify the competent authority if other Contracting States may be concerned in the case. The competent authority shall then without delay notify the competent authorities of those other Contracting States.

2. If the complaint appears to it to be well-founded and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the competent authority shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of any other Contracting State concerned, with a view to the elimination of double taxation on the basis of the principles set out in Article 4. Any mutual agreement reached shall be implemented irrespective of any time limits prescribed by the domestic law of the Contracting States concerned.

ARTICLE 7

1. If the competent authorities concerned fail to reach an agreement that eliminates the double taxation referred to in Article 6 within two years of the date on which the case was first submitted to one of the competent authorities in accordance with Article 6(1), they shall set up an advisory commission charged with delivering its opinion on the elimination of the double taxation in question.

Enterprises may have recourse to the remedies available to them under the domestic law of the Contracting States concerned; however, where the case has so been submitted to a court or tribunal, the term of two years referred to in the first subparagraph shall be computed from the date on which the judgment of the final court of appeal was given.

2. The submission of the case to the advisory commission shall not prevent a Contracting State from initiating or continuing judicial proceedings or proceedings for administrative penalties in relation to the same matters.

3. Where the domestic law of a Contracting State does not permit the competent authorities of that State to derogate from the decisions of their judicial bodies, paragraph 1 shall not apply unless the associated enterprise of that State has allowed the time provided for appeal to expire, or has withdrawn any such appeal before a decision has been delivered. This provision shall not affect the appeal if and insofar as it relates to matters other than those referred to in Article 6.

4. The competent authorities may by mutual agreement and with the agreement of the associated enterprises concerned waive the time limits referred to in paragraph 1.

5. Insofar as the provisions of paragraphs 1 to 4 are not applied, the rights of each of the associated enterprises, as laid down in Article 6, shall be unaffected.

ARTICLE 8

1. The competent authority of a Contracting State shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure or to set up the advisory commission referred to in Article 7 where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty.

2. Where judicial or administrative proceedings, initiated with a view to a ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under Article 4 one of the enterprises concerned was liable to a serious penalty, are being conducted simultaneously with any of the proceedings referred to in Articles 6 and 7, the competent authorities may stay the latter proceedings until the judicial or administrative proceedings have been concluded.

ARTICLE 9

1. The advisory commission referred to in Article 7(1) shall consist of, in addition to its Chairman;

- two representatives of each competent authority concerned; this number may be reduced to one by agreement between the competent authorities;

- an even number of independent persons of standing to be appointed by mutual agreement from the list of persons referred to in paragraph 4 or, in the absence of agreement, by the drawing of lots by the competent authorities concerned.

2. When the independent persons of standing are appointed an alternate shall be appointed for each of them according to the rules for the appointment of the independent persons in case the independent persons are prevented from carrying out their duties.

3. Where lots are drawn, each of the competent authorities may object to the appointment of any particular independent person of standing in any circumstance agreed in advance between the competent authorities concerned or in one of the following situations:

- where that person belongs to or is working on behalf of one of the tax administrations concerned;

- where that person has, or has had, a large holding in or is or has been an employee of or adviser to one or each of the associated enterprises;

- where that person does not offer a sufficient guarantee of objectivity for the settlement of the case or cases to be decided.

4. The list of independent persons of standing shall consist of all the independent persons nominated by the Contracting States. For this purpose each Contracting State shall nominate five persons and shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof.

Such persons must be nationals of a Contracting State and resident within the territory to which this Convention applies. They must be competent and independent.

The Contracting States may make alterations to the list referred to in the first subparagraph; they shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof without delay.

5. The representatives and independent persons of standing appointed in accordance with paragraph 1 shall elect a Chairman from among those persons of standing on the list referred to in paragraph 4, without prejudice to the right of each competent authority concerned to object to the appointment of the person of standing thus chosen in one of the situations referred to in paragraph 3.

The Chairman must possess the qualifications required for appointment to the highest judicial offices in his country or be a jurisconsult of recognized competence.

6. The members of the advisory commission shall keep secret all matters which they learn as a result of the proceedings. The Contracting States shall adopt appropriate provisions to penalize any breach of secrecy obligations. They shall, without delay inform the Commission of the European Communities of the measures taken. The Commission of the European Communities shall inform the other Contracting States.

7. The Contracting States shall take all necessary steps to ensure that the advisory commission meets without delay once cases are referred to it.

ARTICLE 10

1. For the purposes of the procedure referred to in Article 7, the associated enterprises concerned may provide any information, evidence or documents which seem to them likely to be of use to the advisory commission in reaching a decision. The enterprises and the competent authorities of the Contracting States concerned shall give effect to any request made by the advisory commission to provide information, evidence or documents. However, the competent authorities of any such Contracting State shall not be under any obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with its domestic law or its normal administrative practice;
- (b) to supply information which is not obtainable under its domestic law or in its normal administrative practice: or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. Each of the associated enterprises may, at its request, appear or be represented before the advisory commission. If the advisory commission so requests, each of the associated enterprises shall appear or be represented before it.

ARTICLE 11

1. The advisory commission referred to in Article 7 shall deliver its opinion not more than six months from the date on which the matter was referred to it.

The advisory commission must base its opinion on Article 4.

2. The advisory commission shall adopt its opinion by a simple majority of its members. The competent authorities concerned may agree on additional rules of procedure.

3. The costs of the advisory commission procedure, other than those incurred by the associated enterprises, shall be shared equally by the Contracting States concerned.

ARTICLE 12

1. The competent authorities party to the procedure referred to in Article 7 shall, acting by common consent on the basis of Article 4, take a decision which will eliminate the double taxation within six months of the date on which the advisory commission delivered its opinion.

The competent authorities may take a decision which deviates from the advisory commission's opinion. If they fail to reach agreement, they shall be obliged to act in accordance with that opinion.

2. The competent authorities may agree to publish the decision referred to in paragraph 1, subject to the consent of the enterprises concerned.

ARTICLE 13

The fact that the decisions taken by the Contracting States, concerning the taxation of profits resulting from a transaction between associated enterprises, have become final shall not prevent recourse to the procedures set out in Articles 6 and 7.

ARTICLE 14

For the purposes of this Convention, the double taxation of profits shall be regarded as eliminated if either:

- (a) the profits are included in the computation of taxable profits in one State only; or
- (b) the tax chargeable on those profits in one State is reduced by an amount equal to the tax chargeable on them in the other.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Nothing in this Convention shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the elimination of double taxation in the case of an adjustment of profits of associated enterprises resulting either from other conventions to which the Contracting States are or will become parties or from the domestic law of the Contracting States.

ARTICLE 16

1. The territorial scope of this Convention shall be that defined in Article 227(1) of the Treaty establishing the European Economic Community, without prejudice to paragraph 2 of this Article.

2. This Convention shall not apply to:

- the French territories referred to in Annex IV to the Treaty establishing the European Economic Community,
- the Faroe Islands and Greenland.

ARTICLE 17

This Convention will be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification will be deposited at the office of the Secretary-General of the Council of the European Communities.

ARTICLE 18

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification is deposited by the last signatory State to take that step. The Convention shall apply to proceedings referred to in Article 6(1) which are initiated after its entry into force.

ARTICLE 19

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date on which this Convention will enter into force;
- (c) the list of independent persons of standing appointed by the Contracting States and any alterations thereto in accordance with Article 9(4).

ARTICLE 20

This Convention is concluded for a period of five years. Six months before the expiry of that period, the Contracting States will meet to decide on the extension of this Convention and any other other relevant measure.

ARTICLE 21

Each Contracting State may, at any time, ask for a revision of this Convention. In that event, a conference to revise the Convention will be convened by the President of the Council of the European Communities.

ARTICLE 22

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of the High Contracting Parties,

meeting at Brussels, on the twenty-third day of July, in the year one thousand nine hundred and ninety, for the signature of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have, on the occasion of signing the said Convention:

(a) adopted the following joint declarations attached to the Final Act:

- Declaration on Article 4(1)
- Declaration on Article 9(6)
- Declaration on Article 13;

(b) taken note of the following unilateral Declarations attached to this Final Act:

- Declaration of France and the United Kingdom on Article 7,
- Individual Declarations of the Contracting States on Article 8,
- Declaration of the Federal Republic of Germany on Article 16.

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and ninety.

JOINT DECLARATIONS

Declaration on Article 4(1)

The provisions of Article 4(1) shall cover both cases where a transaction is carried out directly between two legally distinct enterprises as well as cases where a transaction is carried out between one of the enterprises and the permanent establishment of the other enterprise situated in a third country.

Declaration on Article 9(6)

The Member States shall be entirely free as regards the nature and scope of the appropriate provisions they adopt for penalizing any breach of secrecy obligations.

Declaration on Article 13

Where, in one or more of the Contracting States concerned, the decisions regarding the taxation giving rise to the procedures referred to in Articles 6 and 7 have been altered after the procedure referred to in Article 6 has been concluded or after the decision referred to in Article 12 has been taken and where double taxation within the meaning of Article 1 results, account being taken of the application of the outcome of that procedure or that decision, Articles 6 and 7 shall apply.

UNILATERAL DECLARATIONS

Declaration on Article 7

France and the United Kingdom declare that they will apply Article 7(3).

Individual Declarations of the Contracting States
on Article 8

Belgium

The term "serious penalty" means a criminal or administrative penalty in cases:

- either of a common law offence committed with the aim of tax evasion,
- or infringements of the provisions of the Code of income tax or of decisions taken in implementation thereof, committed with fraudulent intention or with the intention of causing injury.

Denmark

The concept of "serious penalty" means a penalty for the intentional infringement of provisions of the Criminal Law or of special legislation in cases which cannot be regulated by administrative means.

Cases of infringement of provisions of tax law may, as a general rule, be regulated by administrative means where it is considered that the infringement will not entail a punishment greater than a fine.

Germany

An infringement of the tax laws punishable by a "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines.

Greece

Under Greek legislation governing taxation, an undertaking is liable to "severe penalties":

- 1) If it fails to submit declarations, or submits incorrect declarations, in respect of taxes, charges or contributions which must be withheld and paid to the State under existing provisions, or in respect of valued-added tax, turnover tax or the special tax on luxury goods, insofar as the total amount of the above taxes, charges and contributions which should have been declared and paid to the State as a result of trade or other activities carried out over a period of six months exceeds an amount of six hundred thousand (600 000) drachmae or one million (1 000 000) drachmae over a period of one calendar year.
- 2) If it fails to submit a declaration of income tax, insofar as the tax due in respect of the income not declared is more than three hundred thousand (300 000) drachmae.
- 3) If it fails to supply the taxation details laid down in the Code on Taxation Data.
- 4) If it supplies details as referred to under the previous case 3, which are incorrect as regards quantity or unit price or value, insofar as the inaccuracy results in a discrepancy which exceeds ten per cent (10%) of the total amount or of the total value of the goods, the provision of services or the trade generally.
- 5) If it fails to keep accurately the books and records required by the Code on Taxation Data, insofar as that inaccuracy has been noted in the course of a regular check, the findings of which have been confirmed either by administrative resolution of the discrepancy or because the period allowed for an appeal has expired or as a result of a definitive decision by an administrative tribunal, provided that during the management period checked the discrepancy between gross income and the income declared is more than twenty per cent (20%) and in any case not less than one million (1 000 000) drachmae.
- 6) If it fails to observe the obligation to keep books and records as laid down in the relevant provisions of the Code on Taxation Data.

- 7) If it issues false or fictitious - or itself falsifies - invoices for the sale of goods or the supply of services or any other taxation details as referred to in case 3 above.

A taxation document is regarded as false if it has been perforated or stamped in any way without the proper authentication having been entered in the relevant books of the competent tax authority, insofar as failure to make such an entry has occurred in the knowledge that such authentication is required for the taxation document. A taxation document is also regarded as false if the content and other details of the original or the copy differ from those which are recorded on the counterfoil of that document.

A taxation document is regarded as fictitious if it has been issued for a transaction or part of a transaction, transfer or any other reason not recorded in the total or for a transaction carried out by persons different from those recorded in the taxation document.

- 8) If it is aware of the intention of the action taken and collaborates in any way in the production of false taxation documents or is aware that the documents are false or fictitious and collaborates in any way in their issue or accepts the false, fictitious or falsified taxation documents with the intention of concealing material relevant to taxation.

Spain

The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the taxation authorities.

France

The term "serious penalties" includes criminal penalties and tax penalties such as penalties for failure to make a tax return after receiving a summons, for lack of good faith, for fraudulent practices, for opposition to tax inspection, for secret payments or distribution, or for abuse of rights.

Ireland

"Serious penalties" shall include penalties for

- (a) failing to make a return,
- (b) fraudulently or negligently making an incorrect return,
- (c) failing to keep proper records,
- (d) failing to make documents and records available for inspection,
- (e) obstructing persons exercising statutory powers,
- (f) failing to notify chargeability to tax,
- (g) making a false statement to obtain an allowance.

The legislative provisions governing these offences, as at 3 July 1990, are as follows:

- Part XXXV of the Income Tax Act, 1967;
- Section 6 of the Finance Act, 1968;
- Part XIV of the Corporation Tax Act, 1976;
- Section 94 of the Finance Act, 1983.

Any subsequent provisions replacing, amending or updating the penalty code would also be comprehended.

Italy

The term "serious penalties" means penalties laid down for illicit acts, within the meaning of the domestic law, constituting a tax offence.

Luxembourg

Luxembourg considers to be a "serious penalty" what the other Contracting State declares considers to be so for the purposes of Article 8.

Netherlands

The term "serious penalty" means a penalty imposed by a judge for any action, committed intentionally, which is mentioned in Article 68 of the General Law on taxation.

Portugal

The terms "serious penalties" include criminal penalties as well as the further tax penalties applicable to infringements committed with intent to defraud or in which the fine applicable is of an amount exceeding 1 000 000 (one million) escudos.

United Kingdom

The United Kingdom will interpret the term "serious penalty" as comprising criminal sanctions and administrative sanctions in respect of the fraudulent or negligent delivery of incorrect accounts, claims or returns for tax purposes.

Declaration by the Federal Republic of Germany
on Article 16

The government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when lodging its instrument of ratification that the Convention also applies to Land Berlin.

CONVENTION
ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN
TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN
COMMUNITY,

CONSIDERING that the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of
Sweden, in becoming members of the Union, undertook to accede to the Convention on
the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of
associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990,

HAVE DECIDED to conclude this Convention and to this end have designated as their
Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Mr Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
Ambassador,
Permanent Representative of Belgium to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Mr Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN
Ambassador,
Permanent Representative of Denmark to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Jochen GRÜNHAGE
Deputy Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the
European Union;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Pavlos APOSTOLIDES
Ambassador,
Permanent Representative of the Hellenic Republic to the European Union;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Mr Francisco Javier ELORZA CAVENGT
Ambassador,
Permanent Representative of Spain to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Pierre de BOISSIEU
Ambassador,
Permanent Representative of the French Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Mr Denis O'LEARY
Ambassador,
Permanent Representative of Ireland to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI
Ambassador,
Permanent Representative of the Italian Republic to the European Union;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Jacques KASEL
Ambassador,
Permanent Representative of Luxembourg to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

Mr Bernard R. BOT
Ambassador,
Permanent Representative of the Netherlands to the European Union;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Manfred SCHEICH
Ambassador,
Permanent Representative of the Republic of Austria to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr José Gregório FARIA QUITERES
Ambassador,
Permanent Representative of the Portuguese Republic to the European Union;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Antti SATULI
Ambassador,
Permanent Representative of the Republic of Finland to the European Union;

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Frank BELFRAGE
Ambassador,
Permanent Representative of Sweden to the European Union;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

Mr J.S. WALL C.M.G., L.V.O
Ambassador,
Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to
the European Union;

WHO, meeting within the Committee of Permanent Representatives of the Member States
to the European Union and having exchanged their full powers, found in good and due
form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden hereby accede to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises, opened for signature in Brussels on 23 July 1990.

ARTICLE 2

The Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

1) In Article 2(2):

(a) subparagraph (k) shall become subparagraph (l);

(b) the following subparagraph (k) shall be added after subparagraph (j):

"(k) in Austria:

- Einkommensteuer;
- Körperschaftsteuer;"

(c) subparagraph (l) shall become subparagraph (o);

(d) the following subparagraphs (m) and (n) shall be added after subparagraph (l):

"(m) in Finland:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna;
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund;

- kunnallisvero/kommunalskatten;
- kirkollisvero/kyrkoskatten;
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst;
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

(n) in Sweden:

- statliga inkomstskatten;
- kupongskatten;
- kommunala inkomstskatten;
- lagen om expansionsmedel;"

2) The following shall be added to Article 3(1):

"– in Austria:

Der Bundesminister für Finanzen or an authorized representative;

- in Finland:

Valtiovarainministeriö or an authorized representative;

Finansministeriet or an authorized representative;

- in Sweden:

Finansministern or an authorized representative;"

ARTICLE 3

The Secretary-General of the Council of the European Union shall transmit a certified copy of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages to the Governments of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden.

The text of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises in the Finnish and Swedish languages is set out in Annexes I and II to this Convention. The texts drawn up in the Finnish and Swedish languages shall be authentic under the same conditions as the other texts of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

ARTICLE 4

This Convention shall be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

This Convention shall enter into force, as between the States which have ratified it, on the first day of the third month following the deposit of the last instrument of ratification by the Republic of Austria or the Republic of Finland or the Kingdom of Sweden and by one State which has ratified the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

This Convention shall enter into force for each Contracting State which subsequently ratifies it on the first day of the third month following the deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE 6

The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the dates of entry into force of this Convention.

ARTICLE 7

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Governments of each Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

MINUTES OF SIGNING

of the Convention on the accession of the Republic of Austria,
the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on
the elimination of double taxation in connection with the adjustment
of profits of associated enterprises

The Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have, on 21.XII.95 in Brussels, signed the Convention on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

On this occasion they have taken note of the following unilateral Declarations on Article 8 of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises:

Declaration by the Republic of Austria:

An infringement punishable by a "serious penalty" is constituted by any intentional or negligent evasion of tax or duty that is penalized under the law on tax offences.

Declaration by the Republic of Finland

The term "serious penalties" includes criminal sanctions and such administrative sanctions which are imposed in respect of the breach of tax laws.

Declaration by the Kingdom of Sweden

An infringement of the tax laws punishable by a "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalized by detention, criminal or administrative fines.

These minutes are to be published in the Official Journal of the European Communities.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION
OF 23 JULY 1990
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION
WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN
COMMUNITY

DESIRING to give effect to Article 293 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

HAVING REGARD to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises ⁽¹⁾ (hereinafter "Arbitration Convention"),

HAVING REGARD to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises ⁽²⁾,

WHEREAS the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof; whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

(1) OJ L 225, 20.8.1990, p. 10.

(2) OJ C 26, 31.1.1996, p. 1.

HAVE DECIDED to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Mr Jean-Jacques VISEUR
Minister for Finance;

THE KINGDOM OF DENMARK:

Ms Marianne JELVED
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Hans EICHEL
Federal Minister for Finance;

THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Yannis PAPANTONIOU
Minister for Economic Affairs;

THE KINGDOM OF SPAIN:

Mr Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
State Secretary for Economic Affairs;

THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Dominique STRAUSS-KAHN
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

IRELAND:

Mr Charlie McCREEVY
Minister for Finance;

THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Vincenzo VISCO
Minister for Finance;

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Claude JUNCKER
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
State Secretary for Finance;

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Rudolf EDLINGER
Federal Minister for Finance;

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
Minister for Finance;

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Sauli NIINISTÖ
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Bosse RINGHOLM
Minister for Finance;

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.
Ambassador, Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to
the European Union;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

"Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period."

ARTICLE 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
- (b) the date on which this Protocol will enter into force.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.

2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.

3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

ARTICLE 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

FINAL ACT

of the Conference of the Representatives
of the Governments of the Member States
meeting within the Council on 25 May 1999

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,

MEETING WITHIN The Council on 25 May 1999,

RECALLING THE CONCLUSIONS OF 19 May 1998 on the extension of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (the "Arbitration Convention"), in which they agreed that the Arbitration Convention should be extended for a further period of five years from the date of its expiry and that after the end of that period it should automatically be extended for further periods of five years at a time, provided that no Contracting State objected;

HAVE AGREED on the need to extend the Arbitration Convention for a further period of five years from 1 January 2000;

HAVE PROCEEDED to sign the Protocol amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

KONVENCIJA
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA
V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI SO SE,

Z ŽELJO uveljaviti člen 220 te pogodbe, na podlagi katere se zavezujejo, da se bodo začele med seboj pogajati, da bi v korist svojih državljanov zagotovile odpravo dvojnega obdavčevanja,

OB UPOŠTEVANJU pomena odprave dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

ODLOČILE skleniti to konvencijo in so v ta namen imenovalе svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

Niels HELVEG PETERSEN,
minister za gospodarske dejavnosti;

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

Theo WAIGEL,
zvezni minister za finance;

Jürgen TRUMPF,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
minister za finance;

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
minister za gospodarske dejavnosti in finance;

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

Jean VIDAL,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

Albert REYNOLDS,
minister za finance;

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

Stefano DE LUCA,
državni sekretar za finance;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

Jean-Claude JUNCKER,
minister za proračun, minister za finance,
minister za delo;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

P. C. NIEMAN,
izredni in pooblaščen velposlanik;

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:

Miguel BELEZA,
minister za finance;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE
IRSKE:

David H. A. HANNAY KCMG,
izredni in pooblaščen velposlanik;

KI so se na srečanju v Svetu po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

ČLEN 1

1. Ta konvencija se uporablja kadar je za namene obdavčenja dobiček, ki je vključen v dobiček podjetja države pogodbenice, vključen ali bo verjetno vključen tudi v dobiček podjetja v drugi državi pogodbenici, z utemeljitvijo, da se niso upoštevala načela iz člena 4, ki se uporabljajo neposredno ali v ustreznih določbah zakonodaje zadevne države.
2. Za namene te konvencije se stalna poslovna enota podjetja države pogodbenice v drugi državi pogodbenici obravnava kot podjetje države, v kateri se nahaja.
3. Kadar katero izmed zadevnih podjetij posluje z izgubo in ne z dobičkom, se prav tako uporablja odstavek 1.

ČLEN 2

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka.
2. Ta konvencija se uporablja predvsem za naslednje obstoječe davke:

(a) v Belgiji:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) na Danskem:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

(c) v Nemčiji:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, kolikor ta davek temelji na dobičku iz poslovanja;

(d) v Grčiji:

- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης;

(e) v Španiji:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f) v Franciji:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

(g) na Irskem:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

(h) v Italiji:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

(i) v Luksemburgu:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, kolikor ta davek temelji na dobičku iz trgovanja;

(j) na Nizozemskem:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

(k) na Portugalskem:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

(l) v Združenem kraljestvu:

- Income Tax,
- Corporation Tax.

3. Konvencija se poleg ali namesto obstoječih davkov uporablja tudi za vse enake ali podobne davke, uvedene po datumu podpisa te konvencije. Pristojni organi držav pogodbenic se med seboj obveščajo o vseh spremembah v njihovih domačih zakonodajah.

POGLAVJE II

SPLOŠNE DOLOČBE

Oddelek I

Opredelitve pojmov

ČLEN 3

1. Za namene te konvencije »pristojni organ« pomeni:

- v Belgiji: De Minister van Financiën ali pooblaščen predstavnik,
Le Ministre des Finances ali pooblaščen predstavnik,
 - na Danskem: Skatteministeren ali pooblaščen predstavnik,
 - v Nemčiji: Der Bundesminister der Finanzen ali pooblaščen predstavnik,
 - v Grčiji: Ο Υπουργός των Οικονομικών ali pooblaščen predstavnik,
 - v Španiji: El Ministro de Economía y Hacienda ali pooblaščen predstavnik,
 - v Franciji: Le Ministre chargé du budget ali pooblaščen predstavnik,
 - na Irskem: The Revenue Commissioners ali pooblaščen predstavnik,
 - v Italiji: Il Ministro delle finanze ali pooblaščen predstavnik,
 - v Luksemburgu: Le Ministre des Finances ali pooblaščen predstavnik,
 - na Nizozemskem: De Minister van Financiën ali pooblaščen predstavnik,
 - na Portugalskem: O Ministro das Finanças ali pooblaščen predstavnik,
 - v Združenem kraljestvu: The Commissioners of Inland Revenue ali pooblaščen predstavnik.
2. Katerikoli izraz, ki ni opredeljen v tej konvenciji ima enak pomen, razen če kontekst zahteva drugače, kot v konvenciji o izogibanju dvojnega obdavčevanja med zadevnimi državami.

Oddelek IINačela, ki se uporabljajo za preračun dobička povezanih podjetij
in za določanje dobička stalnim poslovnim enotam

ČLEN 4

Pri uporabi te konvencije se upoštevajo naslednja načela:

1) Kadar:

- (a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali kapitalu podjetja druge države pogodbenice, ali
- (b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali kapitalu podjetja ene države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirastel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirastel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

- 2) Kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v tej državi, se tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki bi opravljalo enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno poslovalo s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

ČLEN 5

Kadar država pogodbenica namerava preračunati dobiček podjetja v skladu z načeli iz člena 4, mora o tej nameri pravočasno obvestiti podjetje in mu ponuditi možnost, da o tem obvesti drugo podjetje in mu s tem ponudi možnost, da to drugo podjetje nato obvesti drugo državo pogodbenico.

Vendar pa se državi pogodbenici, ki posreduje take informacije, ne preprečuje izvedba predlaganega preračuna.

Če se po posredovanju takih informacij obe podjetji in druga država pogodbenica strinjajo s preračunom, se ne uporabita člena 6 in 7.

Oddelek IIIPostopek skupnega dogovora in arbitraže

ČLEN 6

1. Kadar podjetje meni, da v kakršnem koli primeru, za katerega se uporablja ta konvencija, načela iz člena 4 niso bila upoštevana, lahko ne glede na pravna sredstva, ki mu jih omogoča domača zakonodaja zadevnih držav pogodbenic, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere podjetje je ali v kateri ima stalno poslovno enoto. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki povzroči ali bi lahko povzročilo dvojno obdavčevanje v smislu člena 1.

Podjetje hkrati uradno obvesti pristojni organ, če se zadeva lahko nanaša tudi na druge države pogodbenice. Pristojni organ nato nemudoma uradno obvesti pristojne organe teh drugih držav pogodbenic.

2. Če pristojni organ meni, da je pritožba utemeljena, in če sam ne najde zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti zadevo v skupnem dogovoru s pristojnim organom katere koli druge zadevne države članice z namenom odprave dvojnega obdavčevanja na podlagi načel iz člena 4. Vsak dosežen skupni dogovor se izvede ne glede na roke, predpisane v domačih zakonodajah zadevnih držav članic.

ČLEN 7

1. Če zadevni pristojni organi ne dosežejo dogovora, ki odpravi dvojno obdavčevanje iz člena 6, v dveh letih od datuma, ko je bil primer prvič predložen enemu od pristojnih organov v skladu s členom 6 (1), ustanovijo svetovalno komisijo, ki je zadolžena za podajo mnenja o odpravi zadevnega dvojnega obdavčevanja.

Podjetja lahko uporabijo pravna sredstva, ki jih imajo v skladu z domačo zakonodajo zadevnih držav pogodbenic; vendar če je bil primer predložen sodišču, se doba dveh let iz prvega pododstavka šteje od datuma, ko je bila izrečena sodba končnega pritožbenega sodišča.

2. Predložitev primera svetovalni komisiji ne preprečuje državi pogodbenici uvedbe ali nadaljevanja sodnih postopkov ali postopkov za izrek upravnih kazni v zvezi z istimi zadevami.

3. Kadar domača zakonodaja države pogodbenice ne dovoljuje pristojnim organom te države odstopati od odločitev njihovih pravosodnih organov, se odstavek 1 ne uporabi, razen če povezano podjetje te države dopusti, da se izteče rok za pritožbo, ali če tako pritožbo umakne preden je izdana odločba. Ta določba ne vpliva na pritožbo, če in kolikor se ta nanaša na zadeve, ki niso navedene v členu 6.

4. Pristojnim organom s skupnim dogovorom in če se zadevna povezana podjetja strinjajo, ni treba upoštevati rokov iz odstavka 1.

5. Kolikor se določbe odstavkov 1 do 4 ne uporabijo, to ne vpliva na pravice posameznih povezanih podjetij, ki jih določa člen 6.

ČLEN 8

1. Pristojni organ države pogodbenice ni zavezan začeti postopka skupnega dogovora ali imenovati svetovalne komisije iz člena 7, če so pravni ali upravni postopki privedli do končne odločbe, da je lahko eno izmed zadevnih podjetij zaradi dejanj, ki povzročijo preračun prenosov dobička iz člena 4, podvrženo strogi kazni.

2. Kadar sodni ali upravni postopki, uvedeni z namenom odločitve, da je lahko eno izmed zadevnih podjetij zaradi dejanj, ki povzročijo preračun prenosov dobička iz člena 4, podvrženo strogi kazni, tečejo istočasno s katerimi koli izmed postopkov iz členov 6 in 7, lahko pristojni organ slednje ustavi, dokler se sodni ali upravni postopki ne končajo.

ČLEN 9

1. Svetovalno komisijo iz člena 7(1) poleg njenega predsednika sestavljajo:

- dva predstavnika vsakega izmed zadevnih pristojnih organov; to število se lahko zmanjša na enega na podlagi dogovora med pristojnimi organi,
- sodo število neodvisnih oseb, ki se v skupnem dogovoru imenujejo s seznama oseb iz odstavka 4 ali, če ne pride do dogovora, določijo z žrebom, ki ga izvedejo zadevni pristojni organi.

2. Ko so imenovane neodvisne osebe, se za vsako izmed njih imenuje namestnik v skladu s pravili za imenovanje neodvisnih oseb v primeru, da neodvisne osebe ne morejo opravljati svojih nalog.

3. Kadar se izvede žreb, lahko vsak pristojni organ ugovarja imenovanju katere koli posamezne neodvisne osebe zaradi okoliščin, za katere se zadevni pristojni organi predhodno dogovorijo, ali v kateri izmed naslednjih okoliščin:

- kadar ta oseba pripada ali deluje v imenu ene izmed zadevnih davčnih uprav,
- kadar ta oseba ima ali je imela velik delež oziroma je ali je bila zaposlena oziroma je bila svetovalec pri enem ali vsakem izmed povezanih podjetij,
- kadar ta oseba ne zagotavlja zadostne nepristranskosti pri reševanju primera ali primerov, o katerih je treba odločiti.

4. Na seznamu neodvisnih oseb so vse neodvisne osebe, ki jih imenujejo države pogodbenice. V ta namen vsaka država pogodbenica imenuje pet oseb in o tem obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

Te osebe morajo biti državljani države pogodbenice in rezidenti na ozemlju, kjer se uporablja ta konvencija. Te osebe morajo biti usposobljene in neodvisne.

Države pogodbenice lahko spremenijo seznam iz prvega pododstavka; o tem morajo nemudoma obvestiti generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

5. Predstavniki in neodvisne osebe, imenovani v skladu z odstavkom 1, izvolijo za predsednika nekoga izmed oseb s seznama iz odstavka 4, kar pa ne vpliva na pravico vseh zadevnih pristojnih organov, da lahko ugovarjajo imenovanju tako izbrane osebe zardi ene izmed okoliščin iz odstavka 3.

Predsednik mora izpolnjevati pogoje za imenovanje na najvišje pravosodne položaje v svoji državi ali biti priznani pravnik.

6. Člani svetovalne komisije morajo varovati kot skrivnosti vse zadeve, s katerimi se seznanijo v postopkih. Države pogodbenice sprejmejo ustrezne določbe za kaznovanje vsakršne kršitve obveznosti varovanja skrivnosti. O sprejetih ukrepih nemudoma obvestijo Komisijo Evropskih skupnosti. Komisija Evropskih skupnosti obvesti ostale države pogodbenice.

7. Države pogodbenice sprejmejo vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da se svetovalna komisija sestane takoj, ko se ji primeri predložijo.

ČLEN 10

1. Za namene postopka iz člena 7 lahko zadevna povezana podjetja podajo kakršne koli informacije, dokaze ali dokumente, za katere menijo, da bi lahko koristili svetovalni komisiji pri sprejemanju odločitve. Podjetja in pristojni organi zadevnih držav pogodbenic na vsako zahtevo svetovalne komisije posredujejo informacije, dokaze ali dokumente. Vendar pa pristojnim organom teh držav pogodbenic ni treba:

- (a) izvajati upravnih ukrepov, ki niso v skladu z njihovo domačo zakonodajo ali njihovo običajno upravno prakso;
- (b) posredovati informacij, ki niso na voljo v skladu z njihovo domačo zakonodajo ali njihovo običajno upravno prakso; ali
- (c) posredovati informacij, ki bi razkrile kakršne koli trgovinske, poslovne, industrijske ali poklicne skrivnosti ali trgovski proces, oziroma informacij, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

2. Vsako od povezanih podjetij lahko na svojo zahtevo nastopi ali je zastopano pred svetovalno komisijo. Če svetovalna komisija tako zahteva, mora vsako od povezanih podjetij nastopiti ali biti zastopano pred njo.

ČLEN 11

1. Svetovalna komisija iz člena 7 poda svoje mnenje najpozneje šest mesecev po datumu, ko ji je bila zadeva predložena.

Svetovalna komisija mora svoje mnenje utemeljiti na podlagi člena 4.

2. Svetovalna komisija sprejme svoje mnenje z navadno večino svojih članov. Zadevni pristojni organi se lahko dogovorijo o nadaljnjih postopkovnih pravilih.

3. Stroški postopka svetovalne komisije, razen tistih, ki jih imajo povezana podjetja, se enako razdelijo med zadevne države pogodbenice.

ČLEN 12

1. Pristojni organi, ki so stranke v postopku iz člena 7, na podlagi člena 4 sporazumno sprejmejo odločitev, ki bo odpravila dvojno obdavčevanje v šestih mesecih od datuma, ko je svetovalna komisija podala svoje mnenje.

Pristojni organi lahko sprejmejo odločitev, ki ni skladna z mnenjem svetovalne komisije. Če ne dosežejo dogovora, so dolžni delovati v skladu s tem mnenjem.

2. Pristojni organi se lahko dogovorijo, da bodo s soglasjem zadevnih podjetij objavili odločitev iz odstavka 1.

ČLEN 13

Dejstvo, da so odločitve, ki so jih sprejele države pogodbenice v zvezi z obdavčevanjem dobička iz transakcij med povezanimi podjetji, postale dokončne, ne preprečuje uporabe postopkov iz členov 6 in 7.

ČLEN 14

Za namene te konvencije se dvojno obdavčevanje dobička obravnava kot odpravljeno, če:

- (a) je dobiček vključen v izračun obdavčljivih dobičkov samo v eni državi; ali
- (b) je davek, ki se obračunava na te dobičke v eni državi, zmanjšan za znesek davka, ki se nanje obračunava v drugi državi.

POGLAVJE III

KONČNE DOLOČBE

ČLEN 15

Nič v tej konvenciji ne vpliva na izpolnjevanje širših obveznosti glede odprave dvojnega obdavčevanja v primeru preračuna dobička povezanih podjetij, ki izhajajo iz drugih konvencij, ki so jih ali jih bodo podpisale države pogodbenice, ali iz domačih zakonodaj držav pogodbenic.

ČLEN 16

1. Ozemlje uporabe te konvencije je tisto, ki je definirano v členu 227(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, ne glede na odstavek 2 tega člena.

2. Ta konvencija se ne uporablja za:

- francoska ozemlja iz Priloge IV k Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti,
- Ferske otoke in Grenlandijo.

ČLEN 17

Države pogodbenice bodo ratificirale to konvencijo. Listine o ratifikaciji se bodo deponirale v pisarni generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

ČLEN 18

Ta konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko je zadnja država podpisnica deponirala zadnjo listino o ratifikaciji. Ta konvencija se uporablja za postopke iz člena 6(1), ki se sprožijo po začetku njene veljavnosti.

ČLEN 19

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti države pogodbenice obvesti o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumu, ko ta konvencija začne veljati;
- (c) seznamu neodvisnih oseb, ki so jih imenovale države pogodbenice, in kakršnih koli spremembah tega seznama v skladu s členom 9 (4).

ČLEN 20

Ta konvencija se sklene za obdobje petih let. Šest mesecev pred iztekom tega obdobja se države pogodbenice sestanejo, da bi se odločile o podaljšanju te konvencije in o kakršnem koli drugem ustreznem ukrepu.

ČLEN 21

Vsaka država pogodbenica lahko kadarkoli zahteva revizijo te konvencije. V tem primeru predsednik Sveta Evropskih skupnosti skliče konferenco za revizijo te konvencije.

ČLEN 22

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh deset besedil enako verodostojnih, je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

SKLEPNA LISTINA

pooblaščenci visokih pogodbenc,

ki so se sestali v Bruslju triindvajsetega julija tisoč devetsto devetdeset, da podpišejo Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

so ob podpisu omenjene konvencije:

(a) sprejeli naslednje skupne izjave, priložene sklepni listini:

- Izjava o členu 4(1),
- Izjava o členu 9(6),
- Izjava o členu 13;

(b) prejeli v vednost naslednje enostranske izjave, priložene tej sklepni listini:

- Izjava Francije in Združenega kraljestva o členu 7,
- Posamične izjave držav pogodbenic o členu 8,
- Izjava Zvezne republike Nemčije o členu 16.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to sklepno listino.

V Bruslju, dne triindvajsetega julija leta tisoč devetsto devetdeset.

SKUPNE IZJAVE

Izjava o členu 4(1)

Določbe člena 4(1) zajemajo tako primere transakcij, ki se izvajajo neposredno med dvema pravno ločenima podjetjema, kot tudi primere transakcij, ki se izvajajo med enim izmed podjetij in stalno poslovno enoto drugega podjetja v tretji državi.

Izjava o členu 9(6)

Države članice se popolnoma prosto odločajo o naravi in obsegu ustreznih določb, ki jih sprejmejo za kaznovanje vsakršne kršitve obveznosti varovanja skrivnosti.

Izjava o členu 13

Kadar so bile odločitve glede obdavčevanja, ki je sprožilo postopke iz členov 6 in 7, v eni ali več zadevnih državah pogodbenicah spremenjene po končanem postopku iz člena 6 ali po sprejeti odločitvi iz člena 12 in če to privede do dvojnega obdavčevanja v smislu člena 1, pri čemer se upoštevajo dejanske posledice tega postopka ali te odločitve, se uporabljata člena 6 in 7.

ENOSTRANSKE IZJAVE

Izjava o členu 7

Francija in Združeno kraljestvo izjavljata, da bosta uporabljali člen 7(3).

Posamične izjave držav pogodbenic o členu 8Belgija

Izraz »stroga kazen« pomeni kazen za kaznivo dejanje ali upravno kazen v primerih:

- kršitve zakona, zagrešene z namenom davčne utaje,
- ali kršitev določb Zakona o davku od dohodkov oziroma določb, sprejetih v zvezi z njegovim izvajanjem, zagrešenih z namenom goljufije ali namenom povzročanja škode.

Danska

Pojem »stroga kazen« pomeni kazen za namerno kršitev določb kazenskega prava ali posebne zakonodaje za primere, ki jih ne urejajo upravna sredstva.

Primere kršitve določb davčne zakonodaje lahko praviloma urejajo upravna sredstva, če se sodi, da zaradi kršitve ne bo izrečena kazen, višja od denarne kazni.

Nemčija

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s »strogo kaznijo«, pomeni vsako kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo za kazensko dejanje ali upravno globo.

Grčija

V skladu z grško zakonodajo se lahko podjetje kaznuje s »strogo kaznijo«:

1. če ne odda napovedi ali odda nepravilne napovedi v zvezi z davki, dajatvami ali prispevki, ki se odtegnejo in plačajo državi v skladu z obstoječimi določbami, ali v zvezi z davkom na dodano vrednost, prometnim davkom ali posebnim davkom na luksuzno blago, kolikor skupni znesek zgoraj navedenih davkov, dajatev in prispevkov, ki bi jih morali napovedati in plačati državi zaradi trgovskih ali drugih dejavnosti, presega znesek šeststo tisoč (600.000) grških drahem v obdobju šestih mesecev oziroma en milijon (1.000.000) grških drahem v obdobju enega koledarskega leta;
2. če ne odda napovedi za davek od dohodka, kolikor znaša davčni dolg od tega dohodka, ki ni bil napovedan, več kot tristo tisoč (300.000) grških drahem;
3. če ne predloži davčnih podatkov, določenih v Pravilniku o davčnih podatkih;
4. če predloži podatke iz predhodnega primera 3, ki navajajo nepravilno količino, ceno na enoto ali vrednost, kolikor ta netočnost povzroči razliko, ki je večja kot deset odstotkov (10 %) skupnega zneska ali skupne vrednosti blaga, opravljanja storitev ali trgovanja na splošno;
5. če ne vodi dosledno poslovnih knjig in evidenc, kakor to zahteva Pravilnik o davčnih podatkih, kolikor se ta netočnost ugotovi med redno kontrolo, ugotovitve katere so bile potrjene z upravno rešitvijo spora ali zaradi izteka roka za pritožbo ali kot posledica pravnomočne odločbe upravnega sodišča, če je bila v obdobju poslovanja, ki se je kontroliralo, razlika med bruto dohodkom in napovedanim dohodkom večja kot dvajset odstotkov (20 %) in nikakor ne manjša kot en milijon (1.000.000) grških drahem;
6. če ne izpolnjuje dolžnosti vodenja poslovnih knjig in evidenc, kot to določajo ustrezne določbe Pravilnika o davčnih podatkih;
7. če izdaja poneverjene ali fiktivne - ali če samo poneverja - račune za prodajo blaga ali opravljanje storitev oziroma davčne podatke iz zgornjega primera 3.

Davčni dokument se šteje za poneverjenega, če je bil kakorkoli preluknjan ali žigosan brez primerne overitve zabeležene v ustreznih knjigah pristojnega davčnega organa, kolikor je bilo podjetje seznanjeno z dejstvom, da mora biti overitev davčnega dokumenta zabeležena.

Davčni dokument se šteje za poneverjenega tudi, če se vsebina ali druge podrobnosti originala ali kopije razlikujejo od tistih, ki so zabeležene na talonu tega dokumenta.

Davčni dokument se šteje za fiktivnega, če je bil izdan za transakcijo ali del transakcije, za prenos ali iz kakšnega drugega vzroka, ki ni zabeležen v celoti, ali za transakcijo, ki so jo izvedle osebe, ki niso zabeležene v davčnem dokumentu;

8. če se zaveda namere dejanja in kakorkoli sodeluje pri izdelavi poneverjenih davčnih dokumentov ali se zaveda, da so dokumenti poneverjeni ali fiktivni, in kakor koli sodeluje pri njihovi izdaji ali sprejema poneverjene ali fiktivne davčne dokumente z namero prikrivanja podatkov v zvezi z obdavčevanjem.

Španija

Izraz »stroge kazni« vključuje upravne kazni za resne davčne kršitve, pa tudi kazni za kazniva dejanja, z ozirom na davčne organe.

Francija

Izraz »stroge kazni« vključuje kazni za kazniva dejanja in davčne kazni, kot so kazni zaradi nespoštovanja poziva za oddajo davčne napovedi, zaradi domnev o slabi veri, za goljufivo ravnanje, zaradi nasprotovanja pregledu davčne inšpekcije, za tajna izplačila ali razdelitev dobička ali zaradi zlorabe pravic.

Irska

»Stroge kazni« vključujejo kazni za primere:

- (a) ko ni bila oddana davčna napoved;
- (b) ko je bila oddana goljufiva ali nepravilna davčna napoved;
- (c) neustreznega knjigovodstva;
- (d) ko dokumenti in evidence niso na razpolago za inšpekcijski pregled;
- (e) oviranja oseb, ki izvajajo svoje zakonske pristojnosti;
- (f) ko ni bila prijavljena zavezanost plačilu davka;
- (g) navedbe neresničnih podatkov za uveljavljanje davčne olajšave.

Te kršitve urejajo naslednje zakonske določbe, kot so bile v veljavi 3. julija 1990:

- Del XXXV Income Tax Act, 1967,
- Oddelek 6 Finance Act, 1968,
- Del XIV Corporation Tax Act, 1976,
- Oddelek 94 Finance Act, 1983.

Upoštevajo se tudi vse nadaljnje določbe, ki nadomeščajo, spreminjajo ali posodablajo kazenski pravilnik.

Italija

Izraz »stroge kazni« pomeni kazni, izrečene za nezakonita dejanja, ki v smislu domače zakonodaje pomenijo davčne prekrške.

Luksemburg

Luksemburg za »strogo kazen« šteje tisto, kar za tako šteje druga država pogodbenica za namene iz člena 8.

Nizozemska

Izraz »stroga kazen« pomeni kazen, ki jo izreče sodnik za namerno izvršeno dejanje iz člena 68 Splošnega zakona o obdavčitvi.

Portugalska

»Stroge kazni« vključujejo kazni za kazniva dejanja in druge davčne kazni, ki se uporabljajo za kršitve z namenom goljufije ali kršitve, za katere se predpiše denarna kazen v znesku, ki presega 1.000.000 (en milijon) portugalskih eskudov.

Združeno kraljestvo

Združeno kraljestvo bo pod izrazom »stroga kazen« razumelo kazenske in upravne sankcije zaradi goljufive ali malomarne izdaje računov, zahtevkov ali napovedi za davčne namene.

Izjava Zvezne republike Nemčije o členu 16

Vlada Zvezne republike Nemčije si pridržuje pravico, da ob vložitvi svojih ratifikacijskih listin izjavi, da se Konvencija uporablja tudi za zvezno deželo Berlin.

KONVENCIJA
O PRISTOPU REPUBLIKE AVSTRIJE, REPUBLIKE FINSKE IN KRALJEVINE ŠVEDSKE
H KONVENCIJI O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI S PRERAČUNOM
DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da so se Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska z vstopom v Unijo zavezale pristopiti h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, ki je bila na voljo za podpis 23. julija 1990 v Bruslju –

ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so v ta namen imenovale svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

g. Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
veleposlanik,
stalni predstavnik Belgije pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

g. Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN
veleposlanik,
stalni predstavnik Danske pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

g. Jochen GRÜNHAGE
namestnik stalnega predstavnika Zvezne republike Nemčije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

g. Pavlos APOSTOLIDES
veleposlanik,
stalni predstavnik Helenske republike pri Evropski uniji;

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:

g. Francisco Javier ELORZA CAVENGT
veleposlanik,
stalni predstavnik Španije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

g. Pierre de BOISSIEU
veleposlanik,
stalni predstavnik Francoske republike pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

g. Denis O'LEARY
veleposlanik,
stalni predstavnik Irske pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI
veleposlanik,
stalni predstavnik Italijanske republike pri Evropski uniji;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

g. Jean-Jacques KASEL
veleposlanik,
stalni predstavnik Luksemburga pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

g. Bernard R. BOT
veleposlanik,
stalni predstavnik Nizozemske pri Evropski uniji;

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE:

g. Manfred SCHEICH
veleposlanik,
stalni predstavnik Republike Avstrije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:

g. José Gregório FARIA QUITERES
veleposlanik,
stalni predstavnik Portugalske republike pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE FINSKE:

g. Antti SATULI
veleposlanik,
stalni predstavnik Republike Finske pri Evropski uniji;

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE:

g. Frank BELFRAGE
veleposlanik,
stalni predstavnik Švedske pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE:

g. J. S. WALL C. M. G., L. V. O
veleposlanik,
stalni predstavnik Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska pri Evropski uniji,

KI so se na zasedanju Odbora stalnih predstavnikov držav članic pri Evropski uniji po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska s tem pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, ki je bila na voljo za podpis 23. julija 1990 v Bruslju.

ČLEN 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

1) V členu 2(2):

(a) pododstavek (k) postane pododstavek (l);

(b) za pododstavkom (j) se doda naslednji pododstavek (k):

»(k) v Avstriji:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer; «;

(c) pododstavek (l) postane pododstavek (o);

(d) za podstavkom (l) se dodata naslednja pododstavka (m) in (n):

»(m) na Finskem:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,
- kunnallisvero/kommunalskatten,
- kirkollisvero/kyrkoskatten,
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst,
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;«;

(n) na Švedskem:

- statliga inkomstskatten,
- kupongskatten,
- kommunala inkomstskatten,
- lagen om expansionsmedel;«.

2) Členu 3(1) se doda naslednje:

»- v Avstriji:

Der Bundesminister für Finanzen ali pooblaščen predstavnik,

- na Finskem:

Valtiovarainministeriö ali pooblaščen predstavnik,

Finansministeriet ali pooblaščen predstavnik,

- na Švedskem:

Finansministern ali pooblaščen predstavnik.«.

ČLEN 3

Generalni sekretar Sveta Evropske unije pošlje overjeno kopijo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku vladam Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske.

Besedili Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij v finskem in švedskem jeziku sta v Prilogah I in II k tej konvenciji. Besedili, sestavljeni v finskem in švedskem jeziku, sta enako verodostojni kakor druga besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

ČLEN 4

To konvencijo ratificirajo države pogodbenice. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

ČLEN 5

Ta konvencija za države, ki so jo ratificirale, začne veljati prvi dan tretjega meseca, potem ko sta zadnjo listino o ratifikaciji deponirali Republika Avstrija, Republika Finska ali Kraljevina Švedska in ena od držav, ki je ratificirala Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ta konvencija za vsako državo pogodbenico, ki jo ratificira pozneje, začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

ČLEN 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države pogodbenice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije.

ČLEN 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskiem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh 12 besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države pogodbenice.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenca podpisali to konvencijo.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta tisoč devetsto petindevetdeset.

ZAPISNIK O PODPISU

Konvencije o pristopu Republike Avstrije,
Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji
o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom
dobička povezanih podjetij

Pooblaščenca Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije, Portugalske republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska so 21. XII. 95 v Bruslju podpisali Konvencijo o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ob tej priložnosti so se seznanili z naslednjimi enostranskimi izjavami o členu 8 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Izjava Republike Avstrije

Kršitev, ki se kaznuje s »strogo kaznijo«, pomeni vsako namerno ali malomarno utajo davkov ali dajatev, ki se kaznuje v skladu z zakonodajo o davčnih kršitvah.

Izjava Republike Finske

Izraz »stroge kazni« vključuje kazenske in upravne sankcije, ki so uvedene v primeru kršitve davčne zakonodaje.

Izjava Kraljevine Švedske

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s »strogo kaznijo«, pomeni vsako kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo ali upravno globo.

Ta zapisnik se objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

V Bruslju, dne enaindvajsetega decembra leta tisoč devetsto petindevetdeset.

PROTOKOL
O SPREMEMBI KONVENCIJE
Z DNE 23. JULIJA 1990
O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI
S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

Z ŽELJO uveljaviti člen 293 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, na podlagi katerega so se zavezale k pogajanjem, s katerimi bi v korist svojih državljanov dosegle odpravo dvojnega obdavčevanja,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij¹ (v nadaljnjem besedilu »Arbitražna konvencija«),

OB UPOŠTEVANJU Konvencije z dne 21. decembra 1995 o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij²,

KER je Arbitražna konvencija v skladu s členom 18 prav te konvencije začela veljati 1. januarja 1995; ker bo prenehala veljati 31. decembra 1999, razen če bo njena veljavnost podaljšana –

ODLOČILE skleniti ta protokol o spremembi Arbitražne konvencije in so v ta namen imenovalе svoje pooblaščenice:

KRALJEVINA BELGIJA:

g. Jean-Jacques VISEUR
minister za finance;

KRALJEVINA DANSKA:

ga. Marianne JELVED
ministrica za gospodarske dejavnosti in nordijsko sodelovanje;

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA:

g. Hans EICHEL
zvezni minister za finance;

HELENSKA REPUBLIKA:

g. Yannis PAPANTONIOU
minister za gospodarske dejavnosti;

KRALJEVINA ŠPANIJA:

g. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
državni sekretar za gospodarske dejavnosti;

FRANCOSKA REPUBLIKA:

g. Dominique STRAUSS-KAHN
Minister za gospodarske dejavnosti, finance in industrijo;

IRSKA:

g. Charlie McCREEVY
minister za finance;

ITALIJANSKA REPUBLIKA:

g. Vincenzo VISCO
minister za finance;

¹ UL L 225, 20. 8. 1990, str. 10.

² UL C 26, 31. 1. 1996, str. 1.

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG:

Jean-Claude JUNCKER

predsednik vlade, Ministre d'Etat, minister za finance, minister za delo in zaposlovanje;

KRALJEVINA NIZOZEMSKA:

g. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND

državni sekretar za finance;

REPUBLIKA AVSTRIJA:

g. Rudolf EDLINGER

zvezni minister za finance;

PORTUGALSKA REPUBLIKA:

g. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO

minister za finance;

REPUBLIKA FINSKA:

g. Sauli NIINISTÖ

namestnik predsednika vlade in minister za finance;

KRALJEVINA ŠVEDSKA:

g. Bosse RINGHOLM

minister za finance;

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.

veleposlanik, stalni predstavnik Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska pri Evropski uniji,

KI so se sestali v okviru Sveta in se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Konvencija z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kakor sledi:

Člen 20 se glasi, kakor sledi:

»Člen 20

Ta konvencija se sklene za obdobje petih let. Nato se podaljšuje vsakih pet let za enako obdobje, razen če katera od držav pogodbenic s pisnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije vsaj šest mesecev pred iztekom vsakokratnega petletnega obdobja, temu ugovarja.«

ČLEN 2

1. Ta protokol države podpisnice ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

2. Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (b) datumu, ko ta protokol začne veljati.

ČLEN 3

1. Ta protokol začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi deponira še zadnja država podpisnica.
2. Ta protokol se uveljavi s 1. januarjem 2000.
3. Obdobje od 1. januarja 2000 do dneva začetka veljavnosti tega protokola se ne upošteva pri ugotavljanju, ali je bila zadeva predstavljena v rokih iz člena 6(1) Arbitražne konvencije.

ČLEN 4

Ta protokol, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskiem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh dvanajst besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta protokol.

V Bruslju, dne petindvajsetega maja leta tisoč devetsto devetindevetdeset.

SKLEPNA LISTINA

Konferenca predstavnikov vlad držav članic,
ki so se sestali v okviru Sveta 25. maja 1999

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC,

KI SO SE SESTALI V OKVIRU Sveta 25. maja 1999, SO SE

OB SKLICEVANJU NA SKLEPE z dne 19. maja 1998 v zvezi s podaljšanjem veljavnosti Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (»Arbitražne konvencije«), v katerih so se dogovorili, da je treba veljavnost Arbitražne konvencije od dneva, ko preneha veljati, podaljšati za nadaljnje petletno obdobje ter da naj se po izteku tega obdobja samodejno podaljšuje naprej, vsakič za obdobje petih let, pod pogojem, da nobena država pogodbenica temu ne ugovarja,

DOGOVORILI, da je potrebno veljavnost Arbitražne konvencije podaljšati za nadaljnjih pet let, in sicer od 1. januarja 2000 ter;

SO PREŠLI k podpisu Protokola o spremembi Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

V Bruslju, dne petindvajsetega maja leta tisoč devetsto devetindevetdeset.

117. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BTUPCZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BTUPCZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BTUPCZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. septembra 2007.

Št. 001-22-112/07
Ljubljana, dne 5. oktobra 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE TURČIJE O SODELOVANJU IN MEDSEBOJNI POMOČI
PRI CARINSKIH ZADEVAH (BTUPCZ)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan 26. septembra 2006 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:¹

S P O R A Z U M
M E D
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

I N
VLADO REPUBLIKE TURČIJE

O
SODELOVANJU IN MEDSEBOJNI POMOČI
PRI CARINSKIH ZADEVAH

Uvod

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Turčije, v nadaljevanju »pogodbениci«, sta se

glede na to, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja pravilne odmere in pobiranja carin, davkov in drugih dajatev in pristojbin na uvoz ali izvoz blaga ter izvajanja določil o prepovedih, omejitvah in nadzoru,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

zaskrbljeni zaradi obsega in naraščanja nedovoljene trgovine z mamili in psihotropnimi snovmi in glede na dejstvo, da to pomeni nevarnost za zdravje ljudi in družbo,

A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
A N D
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY
O N
CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
I N C U S T O M S M A T T E R S

Preamble

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "contracting parties";

Considering that the offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the Customs laws;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

¹ Besedilo sporazuma v turškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunima carinskima organoma učinkoviteje preprečevati vsakršne kršitve carinske zakonodaje,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

dogovorili:

1. ČLEN OPREDELITEV POJMOV

V tem sporazumu:

a) »carinska zakonodaja« pomeni zakone in predpise, ki jih izvajata carinska organa pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carinske in druge dajatve ter druge ukrepe nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;

b) »carinske dajatve« pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;

c) »organ prosilec« pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;

d) »zaprošeni organ« pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

e) »kršitev« pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje in/ali carinski prekršek kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje in/ali storitve carinskega prekrška;

f) »oseba« pomeni fizično in pravno osebo;

g) »mamila« so vse snovi, naravne ali sintetične, navedene na seznamih I in II Enotne konvencije o mamilih iz leta 1961;

h) »psihotropne snovi« so vse snovi, naravne ali sintetične, navedene na seznamih I, II, III in IV Konvencije Združenih narodov o psihotropnih snoveh iz leta 1971;

i) »carinski organ« pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije, v Republiki Turčiji pa Vlado in podsekretariat za carino (Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı);

j) »osebni podatki« pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

2. ČLEN PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

1. Pogodbenici si na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pomagata pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še zlasti s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev te zakonodaje.

2. Vsa pomoč po tem sporazumu je zagotovljena po notranjem pravu zaprosene pogodbenice ter v okviru pooblastil in razpoložljivih virov carinskih uprav.

3. ČLEN POMOČ NA ZAPROSILO

1. Na zaprosilo organa prosilca mu zaprošeni organ pri skrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpremi blaga, razporejanju in o kraju, kamor je namenjeno, ter o njegovi vrednosti in poreklu, pa tudi podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.

Convinced that any kind of contravention against customs legislation could be prevented more effectively by cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other controls in respect of the movement of goods across national boundaries;

b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees and/or other charges which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;

c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;

d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

e) "Contravention" shall mean any violation and/or customs offence against the customs legislation as well as any attempted violation and/or customs offence against such legislation;

f) "Person" shall mean both natural and legal persons,

g) "Narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;

h) "Psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;

i) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat for Customs (Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Gümrük Müsteşarlığı);

j) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

ARTICLE 2 SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contraventions of this legislation.

2. All assistance rendered pursuant to the present Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the Customs Administrations.

ARTICLE 3 ASSISTANCE ON REQUEST

1. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including inter alia, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods as well as their value and origin and information regarding acts committed or planned which contravene or would contravene such legislation.

2. Na zaprosilo organa prosilca ga zaprošeni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede uporabljeni carinski postopek.

3. Na zaprosilo organa prosilca zaprošeni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev nadzora nad:

a) osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju pogodbenice prosilke;

b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega se utemeljeno sumi, da je namenjeno nedovoljenemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;

c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke;

d) prevoznimi sredstvi, za katera se utemeljeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. ČLEN

POMOČ NA LASTNO POBUDO

Pogodbenici si v okviru svojih pristojnosti pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še zlasti kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

– dejanja, s katerimi je bila, je ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;

– nova sredstva ali načine, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;

– blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje na ozemlju druge pogodbenice;

– osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo zakonodajo, ki velja na ozemlju druge pogodbenice;

– prevozna sredstva, za katera se ve ali sumi, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju druge pogodbenice.

5. ČLEN

STROKOVNA POMOČ

1. Pomoč, predvidena po tem sporazumu, med drugim obsega podatke o:

a) ukrepov, ki bi se lahko uporabili pri preprečevanju kršitev;

b) novih načinov kršitev;

c) opazanj in ugotovitev, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in tehnik za ukrepanje, in

d) novih tehnikah in izboljšanih načinov obravnave potnikov in tovora.

2. Carinska organa pogodbenic si, če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, prav tako prizadevata za sodelovanje pri:

a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebe;

b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšala varno in hitro izmenjavo informacij;

c) pospeševanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja in izvedencev ter imenovanjem uradnikov za zvezo;

d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;

2. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

a) particular persons about whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the applicant Contracting Party;

c) movement of goods notified by the applicant Authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;

d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

ARTICLE 4

SPONTANEOUS ASSISTANCE

The Contracting Parties shall within their competences provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

– acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;

– new means or methods employed in committing contraventions against such legislation;

– goods known to be the subject of substantial contraventions against the customs legislation in the territory of the other Contracting Party;

– particular persons known to be or suspected of committing contraventions against the legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

– means of transport, about which knowledge or suspicions exist that they were, are, or could be used in committing contraventions against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

TECHNICAL ASSISTANCE

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include inter alia information regarding:

a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contraventions;

b) new methods used in committing contraventions;

c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) facilitating effective coordination between themselves, including the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;

d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

- e) poenostavitvi in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
 f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je občasno potrebno njuno skupno ukrepanje.

6. ČLEN**POŠILJANJE/URADNO OBVEŠČANJE**

Na zaprosilo organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- pošiljanje vseh dokumentov,
- pošiljanje uradnih obvestil o vseh odločitvah

s področja uporabe tega sporazuma naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na njegovem ozemlju. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

7. ČLEN**OBLIKA IN VSEBINA ZAPROSIL ZA POMOČ**

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo, predvsem kopije izvoznih in uvoznih dokumentov, ki so bili predloženi carinskemu organu prosilca. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila iz prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:

- a) organ prosilca, ki vlaga zaprosilo,
- b) zaprošeni ukrep,
- c) predmet zaprosila in razlog zanj,
- d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
- e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o osebah, na katere se zaprosilo nanaša,
- f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
- g) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.

3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošene organa, angleškem jeziku ali pa v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv.

4. a) Pomoč se zagotovi z neposrednim komuniciranjem med carinskima organoma.

b) Če carinski organ zaprošene pogodbenice ni pristojni organ za obravnavo zaprosila, ga mora nemudoma poslati pristojnemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba pri takem zaprosilu ravnati.

5. Če zaprosilo ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo previdnostni ukrepi.

8. ČLEN**OBRAVNAVA ZAPROSIL**

1. Zaprošeni organ sprejme vse razumne ukrepe za obravnavo zaprosila in po potrebi skuša zagotoviti vse uradne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaprosila.

2. Carinski organ ene pogodbenice na zaprosilo carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitve, in opravi preverjanja, inšpekcijske preglede in poi-zvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

e) the simplification and harmonization of their respective customs procedures; and

f) any other general administrative matters that may from time to time require their joint action.

ARTICLE 6**DELIVERY/NOTIFICATION**

At the request of the applicant Authority, the requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order

- to deliver all documents,
- to notify all decisions

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in its territory. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

ARTICLE 7**FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests, particularly the copies of the export and import documents that are submitted to the customs Authority of the applicant Authority shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the applicant Authority making the request;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons, to which the request relates;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and

g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.

3. Requests shall be submitted in the official language of the requested Authority, in English or in a language acceptable to that Authority.

4. a) Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

b) In case the Customs Authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

ARTICLE 8**EXECUTION OF REQUESTS**

1. The requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any administrative measure necessary to carry out the request.

2. The Customs Authority of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections, and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

3. Na zaprosilo lahko zaprošeni organ v največji možni meri omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost na ozemlju zaprosene pogodbenice, kadar njegove uradne osebe preiskujejo kršitve, ki zanimajo organ prosilca. Ta uradna oseba nastopa samo kot svetovalec in nikakor ne sme dejavno sodelovati pri preiskavah, prav tako se ne sme soočiti z zaslišanci niti sodelovati pri katerem koli preiskovalnem dejanju.

4. Organ prosilec je, če tako zahteva, obveščen o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila, tako da se ukrepi lahko uskladijo.

5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščenice za preiskovanje kršitev, lahko zaprosijo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo dokumentacijo ali nosilce podatkov ter priskrbi njihove kopije ali da priskrbi vse informacije v zvezi s kršitvijo.

9. ČLEN

OBLIKA SPOROČANJA INFORMACIJ

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.

2. Dokumente iz prvega odstavka lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. ČLEN

IZJEME PRI OBVEZNOSTI DAJANJA POMOČI

1. Kadar zaprosena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni interes ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč odreče ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako odreče, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinskih dajatvah.

2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi bil zanjo zaprosen, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.

3. Če se pomoč zadrži ali odreče, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma uradno obvestiti organ prosilca.

11. ČLEN

OBVEZNOST SPOŠTOVANJA ZAUPNOSTI

1. Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki v skladu s tem sporazumom, je zaupna. Varuje se kot uradna tajnost in je deležna enakega varstva po ustreznih zakonodaji, kot velja za enako vrsto informacij v pogodbenici, ki jo je prejela.

2. Pogodbenici zagotovita vsaj tako raven varstva izmenjanih osebnih podatkov, ki je skladna z načeli iz priloge k temu sporazumu. Taka izmenjava ne sme biti v nasprotju z notranjo zakonodajo pogodbenic.

3. Upon request, the requested Authority may, to the fullest extent possible, allow officials of the applicant Authority to be present in the territory of the requested Contracting Party, when its officials are investigating contraventions which are of concern to the applicant Authority. The official shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigations, neither shall meet people being questioned nor take part in any investigative activity.

4. The applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request, so that the action may be coordinated.

5. Officials of the applicant Authority, authorized to investigate contraventions, may ask that the requested Authority examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention.

ARTICLE 9

THE FORM IN WHICH INFORMATION IS TO BE COMMUNICATED

1. The requested Authority shall communicate the results of enquiries to the applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.

2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

ARTICLE 10

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the requested Authority to decide how to respond to such a request.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant Authority without delay.

ARTICLE 11

OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY

1. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the same protection extended under the relevant laws relating to the same kind of information applicable in the Contracting Party which received it.

2. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection of personal data exchanged in accordance with the principles laid down in the Annex to this Agreement. Such an exchange should not be contrary to the national legislations of the Contracting Parties.

12. ČLEN**UPORABA INFORMACIJ**

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru dajanja medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

2. Organ prosilec brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu.

3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinska organa pogodbenic zagotovita, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili. Lahko pa se te informacije s pisnim soglasjem pogodbenice, ki jih je dala, pošljejo tudi tretjim državam.

13. ČLEN**SPISI, DOKUMENTI IN PRIČE**

1. Carinska organa pogodbenic na zaprosilo priskrbita dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpremo blaga z navedbo vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je namenjeno.

2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali tretjih oseb, ki so s tem povezane. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsojanje ali podobne namene, nemudoma vrniti.

4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenke, če ti na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu se navedejo čas, kraj in vrsta postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. ČLEN**STROŠKI**

1. Carinska organa pogodbenic se odpovesta vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.

2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinska organa pogodbenic posvetujeta, da določita pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, in način kritja stroškov.

ARTICLE 12**USE OF INFORMATION**

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.

2. The applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the requested Authority.

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combatting illicit drug trafficking. However, such information may be transferred to the third countries with the written consent of the Contracting Party providing this information.

ARTICLE 13**FILES, DOCUMENTS AND WITNESSES**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the value, origin, disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents, and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.

3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the applicant Authority, shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

4. Upon the request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents, and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place, and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

ARTICLE 14**COSTS**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

15. ČLEN IZVAJANJE

1. Za izvajanje tega sporazuma sta pooblaščenata carinska organa pogodbenic. Odločata o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil za varstvo podatkov.

2. Po posvetovanju lahko carinska organa pogodbenic izdasta upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.

3. Carinska organa pogodbenic se lahko dogovorita, da bodo njune preiskovalne službe v neposrednih stikih.

16. ČLEN

ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevni, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Carinska organa pogodbenic soglašata, da se na zahtevo enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma sestane zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njunega medsebojnega odnosa, razen če se pisno obvestita, da tak pregled ni potreben.

3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po prejemu uradnega obvestila.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Ljubljani dne 26. septembra 2006 v dveh izvornikih v slovenskem, turškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Franc Košir l.r.

Za Vlado
Republike Turčije
Mehmet Şahin l.r.

PRILOGA

TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

- Osebnih podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:
 - pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
 - hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdržljiv s temi nameni;
 - primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
 - točni, in če je potrebno, sproti dopolnjeni;
 - ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se hranijo.
- Osebnih podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranje pravo zagotavlja ustrezno varstvo. Enako velja za osebne podatke v zvezi z zločinom ali kaznivimi dejanji.
- Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.

ARTICLE 15 IMPLEMENTATION

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in the field of data protection.

2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on the 26th day of September 2006 in two originals in the Slovene, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Franc Košir (s)

For the Government of the
Republic of Turkey
Mehmet Şahin (s)

ANNEX

BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

- Personal data undergoing automatic processing shall be:
 - obtained and processed fairly and lawfully;
 - stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
 - adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
 - accurate and where necessary, kept up to date;
 - preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
- Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
- Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. Vsaki osebi je treba omogočiti:
- da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;
 - da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
 - da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, s katerimi se uresničujejo temeljna načela iz prve in druge točke te priloge;
 - da ima na voljo pravna sredstva, če zahteva za sporočilo oziroma obvestilo, popravek ali izbris iz odstavkov b) in c) tega načela ni izpolnjena.
5. Glede določb o načelih iz prve, druge in četrte točke te priloge niso dovoljene nobene izjeme, razen v mejah, določenih v teh načelih.
6. Odstopanje od določb o načelih iz prve, druge in četrte točke te priloge je dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji države pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:
- zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
 - varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.
7. Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v odstavkih b), c) in d) četrtega načela te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.
8. Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.
4. Any person shall be enabled:
- to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
 - to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
 - to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data, if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;
 - to have remedy if a request for communication or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.
5. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in these principles.
6. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
- protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
7. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.
8. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 437-01/07-22/1

Ljubljana, dne 27. septembra 2007

EPA 1492-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

118. Uredba o ratifikaciji Sklepa Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SKLEPA SVETA Z DNE 7. JUNIJA 2007
O SISTEMU VIROV LASTNIH SREDSTEV EVROPSKIH SKUPNOSTI**

1. člen

Ratificira se Sklep Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti.

2. člen

Besedilo sklepa se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S K L E P S V E T A
Z DNE 7. JUNIJA 2007
O SISTEMU VIROV LASTNIH SREDSTEV
EVROPSKIH SKUPNOSTI**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –
ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 269 Pogodbe,
ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in zlasti člena 173 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,
ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta¹,

ob upoštevanju mnenja Računskega sodišča²,
ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora³,
ob upoštevanju naslednjega:

(1) Evropski svet je na zasedanju v Bruslju 15. in 16. decembra 2005 med drugim sklenil, da naj ureditev lastnih sredstev temelji na splošnem cilju enakosti. Ta ureditev bi morala tako zagotoviti, v skladu z zadevnimi sklepi, ki jih je Evropski svet sprejel v Fontainebleauju leta 1984, da se nobeni državi članici ne naloži prevelika proračunska obremenitev glede na njeno sorazmerno blaginjo. Zato je primerno uvesti določbe, ki posebej obravnavajo določene države članice.

(2) Sistem virov lastnih sredstev Skupnosti mora zagotavljati zadostna sredstva za urejen razvoj politik Skupnosti, ob upoštevanju potrebe po strogi proračunski disciplini.

(3) Za namene tega sklepa bi moral biti bruto nacionalni dohodek (BND) opredeljen kot letni BND po tržnih cenah, kakor ga določi Komisija z uporabo Evropskega sistema nacionalnih in regionalnih računov v Skupnosti (v nadaljnjem besedilu "ESA 95") v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 2223/96⁴.

**C O U N C I L D E C I S I O N
O F 7 J U N E 2 0 0 7
O N T H E S Y S T E M O F T H E E U R O P E A N
C O M M U N I T I E S ' O W N R E S O U R C E S**

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,
Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 269 thereof,
Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 173 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,
Having regard to the Opinion of the European Parliament¹,

Having regard to the opinion of the Court of Auditors²,
Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee³,
Whereas:

(1) The European Council meeting in Brussels on 15 and 16 December 2005 concluded, *inter alia*, that the own resources arrangements should be guided by the overall objective of equity. Those arrangements should therefore ensure, in line with the relevant conclusions of the 1984 Fontainebleau European Council, that no Member State sustains a budgetary burden which is excessive in relation to its relative prosperity. It is therefore appropriate to introduce provisions covering specific Member States.

(2) The Communities' own resources system must ensure adequate resources for the orderly development of the Communities' policies, subject to the need for strict budgetary discipline.

(3) For the purposes of this Decision, gross national income (GNI) should be defined as annual GNI at market prices as provided by the Commission in application of the European system of national and regional accounts in the Community (hereinafter referred to as the "ESA 95") in accordance with Council Regulation (EC) No 2223/96⁴.

¹ Mnenje z dne 4. julija 2006 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

² UL C 203, 25. 8. 2006, str. 50.

³ UL C 309, 16. 12. 2006, str. 103)

⁴ UL L 310, 30. 11. 1996, str. 1. Uredba kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1267/2003 Evropskega parlamenta in Sveta (UL L 180, 18. 7. 2003, str. 1).

¹ Opinion delivered on 4 July 2006 (not yet published in the Official Journal).

² OJ C 203, 25. 8. 2006, p. 50.

³ OJ C 309, 16. 12. 2006, p. 103.

⁴ OJ L 310, 30. 11. 1996, p. 1. Regulation as last amended by Regulation (EC) No 1267/2003 of the European Parliament and of the Council (OJ L 180, 18.7.2003, p. 1).

(4) Glede na prehod z ESA 79 na ESA 95 za namene proračunskih sredstev in virov lastnih sredstev ter zaradi ohranjanja enake ravni zneska finančnih virov sredstev, ki so dani na razpolago Skupnostim, je Komisija v skladu s formulo iz člena 3(1) in 3(2) Sklepa Sveta 2000/597/ES, Euratom z dne 29. septembra 2000 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti¹ ponovno izračunala zgornjo mejo lastnih sredstev in sredstev za prevzem obveznosti, izraženo na dve decimalni mesti natančno. 28. decembra 2001 je Komisija sporočila nove zgornje meje Svetu in Evropskemu parlamentu. Zgornja meja virov lastnih sredstev je bila tako določena na 1,24% skupnega BND držav članic po tržnih cenah, zgornja meja sredstev za prevzem obveznosti pa je bila postavljena na 1,31% skupnega BND držav članic. Evropski svet je 15. in 16. decembra 2005 sklenil, da bi bilo treba te najvišje vrednosti ohraniti na njihovih sedanjih vrednostih.

(5) Zaradi ohranjanja enake ravni zneska finančnih virov sredstev, ki so dani na razpolago Skupnostima, je primerno prilagoditi zgornje meje, izražene v odstotkih glede na BND v primeru sprememb ESA 95, ki povzročajo znatno spremembo BND.

(6) Po vključitvi sporazumov, sklenjenih med urugvajskim krogom večstranskih trgovinskih pogajanj, v zakonodajo Evropske unije, ni več bistvene razlike med kmetijskimi in carinskimi dajatvami. Zato je primerno, da se na področju splošnega proračuna Evropske unije to razlikovanje odpravi.

(7) Za doseganje preglednosti in preprostosti je Evropski svet na zasedanju 15. in 16. decembra 2005 sklenil, da enotna stopnja prevzetih obveznosti iz vira na osnovi davka na dodano vrednost (DDV) znaša 0,30%.

(8) Evropski svet z dne 15. in 16. decembra 2005 je sklenil, da se Avstriji, Nemčiji, Nizozemski in Švedski v obdobju 2007–2013 odobri znižanje deležev prevzetih obveznosti iz DDV vira, Nizozemski in Švedski pa v istem obdobju tudi bruto znižanje njunih letnih prispevkov na osnovi BND.

(9) Evropski svet z dne 15. in 16. decembra 2005 je sklenil, da se ohrani mehanizem popravka v korist Združenega kraljestva, skupaj z znižanim financiranjem popravka v korist Nemčije, Avstrije, Švedske in Nizozemske. Po obdobju postopnega uvajanja med letoma 2009 in 2011 pa se Združeno kraljestvo polno vključi v financiranje stroškov širitve, razen v primeru neposrednih kmetijskih plačil in tržnih izdatkov in deleža izdatkov za razvoj podeželja, ki izvirajo iz Oddelka za jamstva Evropskega kmetijskega jamstvenega in usmerjevalnega sklada (EKUJS). Izračun popravka v korist Združenega kraljestva se zato prilagodi s postopnim izključevanjem izdatkov, dodeljenih državam članicam, ki so pristopile k EU po 30. aprilu 2004, razen v primeru zgoraj navedenih kmetijskih izdatkov in izdatkov za razvoj podeželja. Dodatni prispevek Združenega kraljestva kot posledica znižanja razporejenih izdatkov v obdobju 2007–2013 ne preseže 10,5 milijarde EUR po cenah iz leta 2004. V primeru nadaljnje širitve pred letom 2013, razen pristopa Bolgarije in Romunije, bo treba ta znesek ustrezno popraviti.

(10) Evropski svet z dne 15. in 16. decembra 2005 je sklenil, da se točka (f) drugega odstavka člena 4 Sklepa 2000/597/ES, Euratom o izključitvi letnih predpristopnih izdatkov v državah pristopnicah iz izračuna popravka v korist Združenega kraljestva neha uporabljati na koncu leta 2013.

(4) In view of the changeover from ESA 79 to ESA 95 for budgetary and own resources purposes, and in order to maintain unchanged the amount of financial resources put at the disposal of the Communities the Commission recalculated, in accordance with Article 3(1) and 3(2) of Council Decision 2000/597/EC, Euratom of 29 September 2000 on the system of the European Communities' own resources¹, the ceiling of own resources and the ceiling for appropriations for commitments, expressed to two decimal places, on the basis of the formula in that Article. The Commission communicated the new ceilings to the Council and the European Parliament on 28 December 2001. The ceiling of own resources was set at 1,24% of the total GNIs of the Member States at market prices and a ceiling of 1,31% of the total GNIs of the Member States was set for appropriations for commitments. The European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that these ceilings should be maintained at their current levels.

(5) In order to maintain unchanged the amount of financial resources put at the disposal of the Communities, it is appropriate to adapt those ceilings expressed in per cent of GNI in case of modifications to the ESA 95 which entail a significant change in the level of GNI.

(6) Following the implementation in European Union law of the agreements concluded during the Uruguay round of multilateral trade negotiations there is no longer any material difference between agricultural duties and customs duties. It is therefore appropriate to remove this distinction from the field of the general budget of the European Union.

(7) In the interests of transparency and simplicity, the European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that the uniform rate of call of the Value Added Tax (VAT) resource shall be fixed at 0,30%.

(8) The European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that Austria, Germany, the Netherlands and Sweden shall benefit from reduced VAT rates of call during the period 2007–2013 and that the Netherlands and Sweden shall benefit from gross reductions in their annual GNI-based contributions during the same period.

(9) The European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that the correction mechanism in favour of the United Kingdom shall remain, along with the reduced financing of the correction benefiting Germany, Austria, Sweden and the Netherlands. However, after a phasing-in period between 2009 and 2011, the United Kingdom shall participate fully in the financing of the costs of enlargement, except for agricultural direct payments and market-related expenditure, and that part of rural development expenditure originating from the European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guarantee Section. The calculation of the correction in favour of the United Kingdom shall therefore be adjusted by progressively excluding expenditure allocated to Member States which have acceded to the EU after 30 April 2004, except for the agricultural and rural development expenditure mentioned above. The additional contribution of the United Kingdom resulting from the reduction in allocated expenditure shall not exceed EUR 10,5 billion in 2004 prices during the period 2007–2013. In the event of further enlargement before 2013, except for the accession of Bulgaria and Romania, the amount will be adjusted accordingly.

(10) The European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that point (f) of the second paragraph of Article 4 of Decision 2000/597/EC, Euratom regarding the exclusion of the annual pre-accession expenditure in acceding countries from the calculation of the correction in favour of the United Kingdom shall cease to apply at the end of 2013.

¹ UL L 253, 07. 10. 2000, str. 42.

¹ OJ L 253, 7. 10. 2000, p. 42.

(11) Evropski svet z dne 15. in 16. decembra 2005 je pozval Komisijo, naj pripravi obsežen in splošen pregled, ki bo zajemal vse vidike porabe EU, vključno s skupno kmetijsko politiko (SKP), ter pregled sredstev, vključno z znižanjem za Združeno kraljestvo, in o tem poroča v letu 2008/2009.

(12) Treba bi bilo določiti predpise, ki bodo urejali prehod s sistema iz Sklepa 2000/597/ES, Euratom na sistem iz tega sklepa.

(13) Evropski svet z dne 15. in 16. decembra 2005 je sklenil, da sklep začne učinkovati 1. januarja 2007 –

SPREJEL NASLEDNJE DOLOČBE IN JIH PRIPOROČIL DRŽAVAM ČLANICAM V SPREJETJE:

Člen 1

Lastna sredstva se Skupnostma dodelijo v skladu s pravili, določenimi v naslednjih členih, da se v skladu s členom 269 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti (v nadaljevanju "Pogodba ES") in členom 173 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (v nadaljnjem besedilu "Pogodba Euratom") zagotovi financiranje splošnega proračuna Evropske unije.

Splošni proračun Evropske unije se ne glede na druge prihodke v celoti financira iz lastnih sredstev Skupnosti.

Člen 2

1. Lastna sredstva v splošnem proračunu Evropske unije sestavljajo prihodki iz naslednjih virov:

(a) prelevmanov, premij, dopolnilnih ali kompenzacijskih zneskov, dodatnih zneskov ali faktorjev carinskih dajatev po skupni carinski tarifi in drugih dajatev, ki jih določijo ali jih bodo določile institucije Skupnosti za trgovino z državami nečlanicami, carinskih dajatev na proizvode po potekli Pogodbi o Evropski skupnosti za premog in jeklo ter tudi iz prispevkov in drugih dajatev, določenih v okviru skupne ureditve trgov za sladkor;

(b) brez poseganja v drugi pododstavek odstavka 4, iz uporabe enotne stopnje, veljavne za vse države članice in usklajene osnove za odmero DDV, določene v skladu s predpisi Skupnosti. Osnova za odmero DDV, ki se upošteva za ta namen, za posamezno državo članico ne sme biti višja od 50% BND, kakor je opredeljeno v odstavku 7;

(c) brez poseganja v drugi pododstavek odstavka 5, iz uporabe enotne stopnje – ki se določi po proračunskem postopku glede na skupni znesek vseh drugih prihodkov – in vsote BND vseh držav članic.

2. Prihodki iz kakršnih koli novih dajatev, ki se uvedejo v okviru skupne politike v skladu s Pogodbo ES ali Pogodbo Euratom, pod pogojem, da se uporablja postopek iz člena 269 Pogodbe ES ali člena 173 Pogodbe Euratom, tudi predstavljajo lastna sredstva, ki se vključijo v splošni proračun Evropske unije.

3. Države članice kot stroške zbiranja zadržijo 25% zneskov iz odstavka 1(a).

4. Enotna stopnja iz odstavka 1(b) je 0,30%.

Samo za obdobje 2007–2013 je delež prevzetih obveznosti iz sredstev DDV višja za Avstrijo 0,225%, za Nemčijo 0,15% ter za Nizozemsko in Švedsko 0,10%.

5. Enotna stopnja iz odstavka 1(c), se uporablja za BND vsake države članice.

(11) The European Council of 15 and 16 December 2005 invited the Commission to undertake a full, wide-ranging review covering all aspects of EU spending, including the Common Agricultural Policy (CAP), and of resources, including the United Kingdom rebate, and to report in 2008/2009.

(12) Provisions should be laid down to cover the change-over from the system laid down by Decision 2000/597/EC, Euratom to that introduced by this Decision.

(13) The European Council of 15 and 16 December 2005 concluded that this Decision shall take effect on 1 January 2007,

HAS LAID DOWN THESE PROVISIONS, WHICH IT RECOMMENDS TO THE MEMBER STATES FOR ADOPTION:

Article 1

The Communities shall be allocated own resources in accordance with the rules laid down in the following Articles in order to ensure, in accordance with Article 269 of the Treaty establishing the European Community (hereinafter referred to as "the EC Treaty") and Article 173 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Euratom Treaty"), the financing of the general budget of the European Union.

The general budget of the European Union shall, without prejudice to other revenue, be financed wholly from the Communities' own resources.

Article 2

1. Revenue from the following shall constitute own resources entered in the general budget of the European Union:

(a) levies, premiums, additional or compensatory amounts, additional amounts or factors, Common Customs Tariff duties and other duties established or to be established by the institutions of the Communities in respect of trade with non-member countries, customs duties on products under the expired Treaty establishing the European Coal and Steel Community as well as contributions and other duties provided for within the framework of the common organisation of the markets in sugar;

(b) without prejudice to the second subparagraph of paragraph 4, the application of a uniform rate valid for all Member States to the harmonised VAT assessment bases determined according to Community rules. The assessment base to be taken into account for this purpose shall not exceed 50% of GNI for each Member State, as defined in paragraph 7;

(c) without prejudice to the second subparagraph of paragraph 5, the application of a uniform rate – to be determined pursuant to the budgetary procedure in the light of the total of all other revenue – to the sum of all the Member States' GNIs.

2. Revenue deriving from any new charges introduced within the framework of a common policy, in accordance with the EC Treaty or the Euratom Treaty, provided that the procedure laid down in Article 269 of the EC Treaty or in Article 173 of the Euratom Treaty has been followed, shall also constitute own resources entered in the general budget of the European Union.

3. Member States shall retain, by way of collection costs, 25% of the amounts referred to in paragraph 1(a).

4. The uniform rate referred to in paragraph 1(b) shall be fixed at 0,30%.

For the period 2007–2013 only, the rate of call of the VAT resource for Austria shall be fixed at 0,225%, for Germany at 0,15% and for the Netherlands and Sweden at 0,10%.

5. The uniform rate referred to in paragraph 1(c) shall apply to the GNI of each Member State.

Nizozemski se samo za obdobje 2007–2013 odobri bruto letno znižanje prispevka na osnovi BND v višini 605 milijonov EUR, Švedski pa bruto letno znižanje prispevka na osnovi BND v višini 150 milijonov EUR, izraženih v cenah iz leta 2004. Ti zneski se prilagodijo trenutnim cenam z uporabo zadnjega deflatorja BDP za EU, izraženega v EUR, ki ga določi Komisija in je na voljo, ko se pripravi predhodni predlog proračuna. Ta bruto znižanja se odobrijo po izračunu popravka v korist Združenega kraljestva in njegovega financiranja iz členov 4 in 5 tega sklepa in nimajo nikakršnega vpliva nanj.

6. Če na začetku proračunskega leta proračun še ni sprejet, se do začetka veljavnosti novih deležev še naprej uporabljajo obstoječi deleži za prevzete obveznosti iz sredstev DDV in BND vira.

7. V tem sklepu BND pomeni bruto nacionalni dohodek (BND) za tekoče leto po tržnih cenah, ki ga z uporabo ESA 95 v skladu z Uredbo (ES) št. 2223/96 določi Komisija.

Če bi spremembe ESA 95 povzročile večje spremembe BND, kakor ga določa Komisija, Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z Evropskim parlamentom soglasno odloči, ali naj se te spremembe uporabljajo za namene tega sklepa.

Člen 3

1. Skupni znesek lastnih sredstev, dodeljenih Skupnostma za pokrivanje letnih odobrenih sredstev za plačila, ne sme presegati 1,24% skupne vsote BND vseh držav članic.

2. Skupni letni znesek odobrenih sredstev za prevzem obveznosti v splošnem proračunu Evropske unije ne sme presegati 1,31% skupne vsote BND vseh držav članic.

Ohranjati je treba pravilno razmerje med odobrenimi sredstvi za prevzem obveznosti in odobrenimi sredstvi za plačilo, da se v nadaljnjih letih zagotovi njihovo ravnovesje in omogoči upoštevanje meja iz odstavka 1.

3. V primeru, da spremembe ESA 95 povzročijo večje spremembe BND, ki veljajo za namene tega sklepa, Komisija zgornje meje za plačila in obveznosti, kakor so določeni v odstavkih 1 in 2, ponovno izračuna v skladu z naslednjo formulo:

$$1.24\%(1.31\%) * \frac{BND_{t-2} + BND_{t-1} + BND_t \quad ESA \text{ veljaven}}{BND_{t-2} + BND_{t-1} + BND_t \quad ESA \text{ spremenjen}}$$

kjer je t zadnje polno leto, za katero so na voljo podatki v skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1287/2003 z dne 15. julija 2003 o uskladitvi bruto nacionalnega dohodka po tržnih cenah ("Uredba BND")¹.

Člen 4

1. Združenemu kraljestvu se odobri popravek glede proračunskih neravnovesij.

Ta popravek se določi tako, da se:

(a) izračuna razlika v predhodnem proračunskem letu med:

– odstotnim deležem Združenega kraljestva v skupnem znesku neomejenih osnov za odmero DDV in
– deležem Združenega kraljestva v skupnih razporejenih izdatkih, izraženim v odstotkih;

(b) tako dobljena razlika pomnoži s skupnimi razporejenimi izdatki;

For the period 2007–2013 only, the Netherlands shall benefit from a gross reduction in its annual GNI contribution of EUR 605 million and Sweden from a gross reduction in its annual GNI contribution of EUR 150 million, measured in 2004 prices. These amounts shall be adjusted to current prices by applying the most recent GDP deflator for the EU expressed in euro, as provided by the Commission, which is available when the preliminary draft budget is drawn up. These gross reductions shall be granted after the calculation of the correction in favour of the United Kingdom and its financing referred to in Articles 4 and 5 of this Decision and shall have no impact thereupon.

6. If, at the beginning of the financial year, the budget has not been adopted, the existing VAT and GNI rates of call shall remain applicable until the entry into force of the new rates.

7. For the purposes of this Decision, GNI shall mean GNI for the year at market prices as provided by the Commission in application of the ESA 95 in accordance with Regulation (EC) No 2223/96.

Should modifications to the ESA 95 result in significant changes in the GNI as provided by the Commission, the Council, acting unanimously on a proposal of the Commission and after consulting the European Parliament, shall decide whether these modifications shall apply for the purposes of this Decision.

Article 3

1. The total amount of own resources allocated to the Communities to cover annual appropriations for payments shall not exceed 1,24% of the sum of all the Member States' GNIs.

2. The total annual amount of appropriations for commitments entered in the general budget of the European Union shall not exceed 1,31% of the sum of all the Member States' GNIs.

An orderly ratio between appropriations for commitments and appropriations for payments shall be maintained to guarantee their compatibility and to enable the ceiling pursuant to paragraph 1 to be respected in subsequent years.

3. Should modifications to the ESA 95 result in significant changes in the GNI that apply for the purposes of this Decision, the ceilings for payments and commitments as determined in paragraphs 1 and 2 shall be recalculated by the Commission on the basis of the following formula:

$$1.24\%(1.31\%) * \frac{GNI_{t-2} + GNI_{t-1} + GNI_t \quad ESA \text{ current}}{GNI_{t-2} + GNI_{t-1} + GNI_t \quad ESA \text{ modified}}$$

where t is the latest full year for which data according to Council Regulation (EC, Euratom) No 1287/2003 of 15 July 2003 on the harmonisation of gross national income at market prices (GNI Regulation)¹ is available.

Article 4

1. The United Kingdom shall be granted a correction in respect of budgetary imbalances.

This correction shall be established by:

(a) calculating the difference, in the preceding financial year, between:

– the percentage share of the United Kingdom in the sum of uncapped VAT assessment bases, and
– the percentage share of the United Kingdom in total allocated expenditure;

(b) multiplying the difference thus obtained by total allocated expenditure;

¹ UL L 181, 19. 07. 2003, str. 1.

¹ OJ L 181, 19. 7. 2003, p. 1.

(c) rezultat pod (b) pomnoži z 0,66;

(d) od rezultata iz točke (c) odšteje neto dobiček Združenega kraljestva, ki je posledica prehoda na omejeno DDV osnovo, in iz plačil iz člena 2(1)(c), torej razliko med:

– zneskom, ki bi ga moralo plačati Združeno kraljestvo za zneske, financirane iz sredstev iz člena 2(1)(b) in (c), če se za neomejene DDV osnove uporablja enotna stopnja, in

– plačili Združenega kraljestva na podlagi člena 2(1)(b) in (c);

(e) od leta 2001 naprej od rezultata pod točko (d) odšteje neto dobiček Združenega kraljestva iz povečanja deleža sredstev iz člena 2(1)(a), ki ga zadržijo države članice za pokrivanje stroškov zbiranja in drugih podobnih stroškov;

(f) ob vsaki širitvi EU izračuna popravek rezultata pod točko (e) za zmanjšanje nadomestila in se tako zagotovi, da neznižani izdatki ostanejo takšni tudi po širitvi. Ta popravek se naredi tako, da se skupni razporejeni izdatki zmanjšajo za znesek, enak letnim predpristopnim izdatkom v državah pristopnicah. Vsi tako izračunani zneski se prenesejo na naslednja leta in se vsako leto prilagodijo z deflatorjem BDP za EU, izraženim v EUR, ki ga določi Komisija. Ta točka se preneha uporabljati z dnem prve vključitve popravka v finančni načrt za leto 2014;

(g) prilagodi izračun, z znižanjem skupnih razporejenih izdatkov za skupne razporejene izdatke v državah članicah, ki so pristopile EU po 30. aprilu 2004, razen v primeru neposrednih kmetijskih plačil in tržnih izdatkov, kakor tudi deleža izdatkov za razvoj podeželja, ki izvirajo iz Oddelka za jamstva EKUJS.

To znižanje se uvede postopoma v skladu s spodnjim časovnim načrtom:

Popravek za Združeno kraljestvo, ki se bo prvič upošteval v finančnem načrtu v letu:	Odstotek s širitvijo povezanih izdatkov (kakor so opredeljeni zgoraj), ki se izključijo iz izračuna popravka za Združeno kraljestvo
2009	20
2010	70
2011	100

2. V obdobju 2007–2013 dodatni prispevek Združenega kraljestva, ki izvira iz znižanja razporejenih izdatkov iz odstavka (1)(g), ne sme presežati 10,5 milijarde EUR, izraženih v cenah iz leta 2004. Službe Komisije vsako leto preverijo, ali skupni popravek za Združeno kraljestvo presega ta znesek. Za namene tega izračuna se zneski v sedanjih cenah spremenijo v cene iz leta 2004 z uporabo zadnjega deflatorja BDP za EU, izraženega v EUR, ki ga določi Komisija. Če je zgornja meja 10,5 milijarde EUR presežena, se prispevek Združenega kraljestva ustrezno zniža.

V primeru nadaljnje širitve pred letom 2013, se zgornja meja 10,5 milijarde EUR ustrezno popravi navzgor.

(c) multiplying the result under (b) by 0,66;

(d) subtracting from the result under (c) the effects arising for the United Kingdom from the changeover to capped VAT and the payments referred to in Article 2(1)(c), namely the difference between:

– what the United Kingdom would have had to pay for the amounts financed by the resources referred to in Article 2(1)(b) and (c), if the uniform rate had been applied to non-capped VAT bases, and

– the payments of the United Kingdom pursuant to Article 2(1)(b) and (c);

(e) subtracting from the result under (d) the net gains of the United Kingdom resulting from the increase in the percentage of resources referred to in Article 2(1)(a) retained by Member States to cover collection and related costs;

(f) calculating, at the time of each enlargement of the EU, an adjustment to the result under (e) so as to reduce the compensation, thereby ensuring that expenditure which is unabated before enlargement remains so after enlargement. This adjustment shall be made by reducing total allocated expenditure by an amount equivalent to the annual pre-accession expenditure in the acceding countries. All amounts so calculated shall be carried forward to subsequent years and shall be adjusted annually by applying the latest available GDP deflator for the EU expressed in euro, as provided by the Commission. This point shall cease to apply as from the correction to be budgeted for the first time in 2014;

(g) adjusting the calculation, by reducing total allocated expenditure by total allocated expenditure in Member States that have acceded to the EU after 30 April 2004, except for agricultural direct payments and market-related expenditure as well as that part of rural development expenditure originating from the EAGGF, Guarantee Section.

This reduction shall be phased in progressively according to the schedule below:

United Kingdom correction to be budgeted for the first time in the year:	Percentage of enlargement-related expenditure (as defined above) to be excluded from the calculation of the correction in favour of the United Kingdom
2009	20
2010	70
2011	100

2. During the period 2007–2013 the additional contribution of the United Kingdom resulting from the reduction of allocated expenditure referred to in paragraph (1)(g) shall not exceed EUR 10,5 billion, measured in 2004 prices. Each year, the Commission services shall verify whether the cumulated adjustment of the correction exceeds this amount. For the purpose of this calculation, amounts in current prices shall be converted into 2004 prices by applying the latest available GDP deflator for the EU expressed in euro, as provided by the Commission. If the ceiling of EUR 10,5 billion is exceeded, the United Kingdom's contribution shall be reduced accordingly.

In the event of further enlargement before 2013, the ceiling of EUR 10,5 billion shall be adjusted upwards accordingly.

Člen 5

1. Druge države članice pokrivajo stroške popravka v skladu z naslednjo ureditvijo:

(a) najprej se izračuna razdelitev stroškov glede na delež plačil vsake države članice iz člena 2(1)(c), pri čemer je Združeno kraljestvo izključeno in brez vključitve bruto znižanj prispevkov na osnovi BND, odobrenih Nizozemski in Švedski, kakor je določeno v členu 2(5);

(b) nato se znesek popravi tako, da se delež Avstrije, Nemčije, Nizozemske in Švedske zmanjša na eno četrtno njihovega običajnega deleža, dobljenega pri tem izračunu.

2. Popravek za Združeno kraljestvo se zagotovi tako, da se njegova plačila zmanjšajo na podlagi uporabe člena 2(1)(c). Stroški, ki jih nosijo druge države članice, se za vsako državo članico prištejejo k njihovim plačilom na podlagi uporabe člena 2(1)(c).

3. Komisija opravi potrebne izračune za uporabo člena 2(5), člena 4 in tega člena.

4. Če na začetku proračunskega leta proračun še ni sprejet, je višina popravka za Združeno kraljestvo in stroškov, ki jih pokrivajo druge države članice, enaka kakor v zadnjem sprejetem proračunu.

Člen 6

Prihodki iz člena 2 se uporabljajo brez razlikovanja za financiranje vseh izdatkov iz splošnega proračuna Evropske unije.

Člen 7

Vsi presežki prihodkov Skupnosti nad skupnimi dejanskimi odhodki v proračunskem letu se prenesejo v naslednje proračunsko leto.

Člen 8

1. Lastna sredstva Skupnosti iz člena 2(1)(a) zbirajo države članice po nacionalnih pravilih, uvedenih z zakoni, drugimi predpisi ali upravnimi ukrepi, ki se po potrebi prilagodijo, da izpolnjujejo zahteve pravil Skupnosti.

Komisija v rednih časovnih presledkih pregleduje nacionalne določbe, o katerih jo obvestijo države članice, državam članicam sporoči spremembe, za katere meni, da so potrebne zaradi zagotovitve skladnosti določb s pravili Skupnosti, in poroča proračunskemu organu.

Države članice dajo sredstva iz člena 2(1)(a), (b) in (c) na razpolago Komisiji.

2. V skladu s postopkom določenim v členu 279(2) Pogodbe ES in členu 183 Pogodbe Euratom Svet sprejme predpise, ki so nujni za uporabo tega sklepa in ki omogočajo pregled zbiranja, dajanje na razpolago Komisiji in plačilo dohodka iz členov 2 in 5.

Člen 9

V okviru celovitega in splošnega pregleda, ki bo zajel vse vidike porabe, vključno s SKP, in pregleda virov sredstev EU, vključno s popravkom Združenega kraljestva, o katerem bo poročala v obdobju 2008/2009, Komisija začne splošni pregled sistema virov lastnih sredstev.

Article 5

1. The cost of the correction shall be borne by the other Member States in accordance with the following arrangements:

(a) the distribution of the cost shall first be calculated by reference to each Member State's share of the payments referred to in Article 2(1)(c), the United Kingdom being excluded and without taking account of the gross reductions in the GNI-based contributions of the Netherlands and Sweden referred to in Article 2(5);

(b) it shall then be adjusted in such a way as to restrict the financing share of Austria, Germany, the Netherlands and Sweden to one fourth of their normal share resulting from this calculation.

2. The correction shall be granted to the United Kingdom by a reduction in its payments resulting from the application of Article 2(1)(c). The costs borne by the other Member States shall be added to their payments resulting from the application for each Member State of Article 2(1)(c).

3. The Commission shall perform the calculations required for the application of Article 2(5), Article 4 and this Article.

4. If, at the beginning of the financial year, the budget has not been adopted, the correction granted to the United Kingdom and the costs borne by the other Member States as entered in the last budget finally adopted shall remain applicable.

Article 6

The revenue referred to in Article 2 shall be used without distinction to finance all expenditure entered in the general budget of the European Union.

Article 7

Any surplus of the Communities' revenue over total actual expenditure during a financial year shall be carried over to the following financial year.

Article 8

1. The Communities' own resources referred to in Article 2(1)(a) shall be collected by the Member States in accordance with the national provisions imposed by law, regulation or administrative action, which shall, where appropriate, be adapted to meet the requirements of Community rules.

The Commission shall examine at regular intervals the national provisions communicated to it by the Member States, transmit to the Member States the adjustments it deems necessary in order to ensure that they comply with Community rules and report to the budgetary authority.

Member States shall make the resources provided for in Article 2(1)(a), (b) and (c) available to the Commission.

2. The Council shall, in accordance with the procedures laid down in Article 279(2) of the EC Treaty and Article 183 of the Euratom Treaty, adopt the provisions necessary to apply this Decision and to make possible the inspection of the collection, the making available to the Commission and payment of the revenue referred to in Articles 2 and 5.

Article 9

In the framework of the full, wide-ranging review covering all aspects of EU spending, including the CAP, and of resources, including the United Kingdom rebate, on which it shall report in 2008/2009, the Commission shall undertake a general review of the own resources system.

Člen 10

1. Pod pogoji iz odstavka 2 se s 1. januarjem 2007 razveljavi Sklep 2000/597/ES, Euratom. Vsako sklicevanje na Sklep Sveta z dne 21. aprila 1970 o nadomestitvi finančnih prispevkov držav članic z lastnimi sredstvi Skupnosti¹, na Sklep Sveta 85/257/EGS, Euratom z dne 7. maja 1985 o sistemu lastnih sredstev Skupnosti², na Sklep Sveta 88/376/EGS, Euratom z dne 24. junija 1988 o sistemu lastnih sredstev Skupnosti³, na Sklep Sveta 94/728/ES, Euratom z dne 31. oktobra 1994 o sistemu lastnih sredstev Skupnosti⁴ ali na Sklep 2000/597/ES, Euratom se šteje za sklicevanje na ta sklep.

2. Členi 2, 4 in 5 Sklepa 88/376/EGS, Euratom, 94/728/ES, Euratom in 2000/597/ES, Euratom se še naprej uporabljajo za izračun in popravke prihodkov, ki izvirajo iz uporabe enotne stopnje, ki velja za vse države članice, in enotno določene DDV osnove, ki se, odvisno od leta, omeji med 50 in 55% BNP ali BND vsake države članice, ter za izračun popravka proračunskih neravnovesij, odobrenih Združenemu kraljestvu za obdobje od leta 1988 do leta 2006.

3. Države članice še naprej zadržijo, kot stroške zbiranja, 10% zneskov iz člena 2(1)(a), ki bi jih morale države članice v skladu z veljavnimi predpisi Skupnosti dati na razpolago do 28. februarja 2001.

Člen 11

Generalni sekretar Sveta o tem sklepu uradno obvesti države članice.

Države članice generalnega sekretarja Sveta nemudoma uradno obvestijo o zaključku postopkov za sprejetje tega sklepa v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

Ta sklep začne veljati prvi dan meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila iz drugega pododstavka.

Učinkovati začne 1. januarja 2007.

Člen 12

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Luxembourg, 7. junija 2007

Za Svet
Predsednik
M. GLOS

Article 10

1. Subject to paragraph 2, Decision 2000/597/EC, Euratom shall be repealed as of 1 January 2007. Any references to the Council Decision of 21 April 1970 on the replacement of financial contributions from Member States by the Communities' own resources¹, to Council Decision 85/257/EEC, Euratom of 7 May 1985 on the Communities' system of own resources², to Council Decision 88/376/EEC, Euratom of 24 June 1988 on the system of the Communities' own resources³, to Council Decision 94/728/EC, Euratom of 31 October 1994 on the system of the European Communities' own resources⁴ or to Decision 2000/597/EC, Euratom shall be construed as references to this Decision.

2. Articles 2, 4 and 5 of Decisions 88/376/EEC, Euratom, 94/728/EC, Euratom and 2000/597/EC, Euratom shall continue to apply to the calculation and adjustment of revenue accruing from the application of a uniform rate valid for all Member States to the VAT base determined in a uniform manner and limited between 50% and 55% of the GNP or GNI of each Member State, depending on the relevant year, and to the calculation of the correction of budgetary imbalances granted to the United Kingdom for the years 1988 to 2006.

3. Member States shall continue to retain, by way of collection costs, 10% of the amounts referred to in Article 2(1)(a) which should have been made available by the Member States before 28 February 2001 in accordance with the applicable Community rules.

Article 11

Member States shall be notified of this Decision by the Secretary-General of the Council.

Member States shall notify the Secretary-General of the Council without delay of the completion of the procedures for the adoption of this Decision in accordance with their respective constitutional requirements.

This Decision shall enter into force on the first day of the month following receipt of the last of the notifications referred to in the second subparagraph.

It shall take effect on 1 January 2007.

Article 12

This Decision shall be published in the *Official Journal of the European Union*.

Done at Luxembourg, 7 June 2007

For the Council
The President
M. GLOS

¹ UL L 94, 28. 04. 1970, str. 19.

² UL L 128, 14. 05. 1985, str. 15.

³ UL L 185, 15. 07. 1988, str. 24.

⁴ UL L 293, 12. 11. 1994, str. 9.

¹ OJ L 94, 28. 4. 1970, p. 19.

² OJ L 128, 14. 5. 1985, p. 15.

³ OJ L 185, 15. 7. 1988, p. 24.

⁴ OJ L 293, 12. 11. 1994, p. 9.

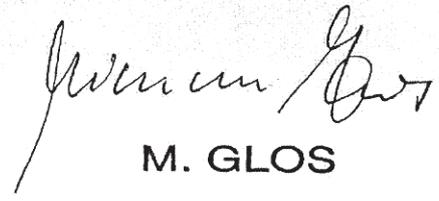
Съставено в Люксембург / Hecho en Luxemburgo, el
 V Lucemburku dne / Udfærdiget i Luxembourg, den
 Geschehen zu Luxemburg am / Luxembourg,
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις / Done at Luxembourg,
 Fait à Luxembourg, le / Arna dhéanamh i Lucsamburg
 Fatto a Lussemburgo, addì / Luksemburgā,
 Priimta Liuksemburge, / Kelt Luxembourgban,
 Magħmul(a) fil-Lussemburgu / Gedaan te Luxemburg,
 Sporządzono w Luksemburgu / Feito em Luxemburgo, em
 Adoptat(ă) la Luxemburg / V Luxemburgu / V Luxembourggu,
 Tehty Luxemburgissa / Utfärdat i Luxemburg den

- 7 -06- 2007

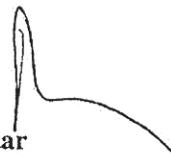
За Съвета / Por el Consejo
 Za Radu / På Rådets vegne
 Im Namen des Rates / Nõukogu nimel
 Για το Συμβούλιο / For the Council
 Par le Conseil / Thar ceann na Comhairle
 Per il Consiglio / Padomes vārdā,
 Tarybos vardu / A Tanács részéről
 Ghall-Kunsill / Voor de Raad
 W imieniu Rady / Pelo Conselho
 Pentru Consiliu / za Radu / Za Svet
 Neuvoston puolesta / På rådets vägnar

Председател / El Presidente
 Předseda / Formand
 Der Präsident / eesistuja
 Ο Πρόεδρος / The President
 Le président / An tUachtarán
 Il Presidente / Priekšsēdētājs,
 Pirmininkas / Az elnök
 Π-President / De Voorzitter
 Przewodniczący / O Presidente
 Preşedintele / predseda / Predsednik
 Puheenjohtaja / Ordförande

Генерален секретар / El Secretario General
 Generální tajemník / Generalsekretæren
 Der Generalsekretär / Peasekretär
 Ο Γενικός Γραμματέας / The Secretary-General
 Le Secrétaire général / An tArdúnaí
 Il Segretario Generale / Generālsēkretārs,
 Generalinis sekretorius / A főtitkár
 Is-Segretarju-Ġenerali / De Secretaris-generaal
 Sekretarz Generalny / O Secretário-Geral
 Secretarul general / generálny tajomník / Generalni sekretar
 Pääsihteer / Generalsekreteraren



M. GLOS



3. člen

Za izvajanje sklepa skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-40/2007

Ljubljana, dne 20. septembra 2007

EVA 2007-1811-0085

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

119. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO UKRAJINE O SODELOVANJU NA VOJAŠKEM PODROČJU****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju, podpisan v Kijevu 27. junija 2007.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO UKRAJINE O SODELOVANJU NA VOJAŠKEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Ukrajine, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

na podlagi ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov, Pariške listine, Dunajskega dokumenta 1999 in drugih dokumentov OVSE,

ob priznavanju pozitivne vloge sodelovanja na obrambnem področju kot pomembnega dejavnika v razvoju odnosov med državama,

v želji pospešiti razvoj dvostranskega sodelovanja v interesu oboroženih sil pogodbenic na temelju zaupanja in medsebojnega spoštovanja,

v prepričanju, da bo sodelovanje na vojaškem področju prispevalo k nadaljnji krepitvi medsebojnih odnosov med Republiko Slovenijo in Ukrajino,

dogovorili o naslednjem:

1. člen**Namen sodelovanja**

Namen tega sporazuma je opredeliti temeljna načela in postopke za izvajanje sodelovanja na obrambnem in vojaškem področju v interesu pogodbenic na osnovi enakopravnosti in medsebojnih koristi.

2. člen**Področja sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenicama poteka na naslednjih področjih:

- obrambna politika,
 - reforma in razvoj oboroženih sil držav pogodbenic, izvaja-nje raziskovalnih dejavnosti na vojaškem področju,
 - vojaško izobraževanje,
 - sodelovanje na področju topografije in geodezije,
 - okoljska vprašanja in nadzor nad onesnaževanjem v vojaških objektih,
 - obrambna in vojaška zakonodaja na področju obrambe.
- O drugih področjih vojaškega sodelovanja se pogodbenici lahko dogovorita s sklenitvijo posebnih dokumentov.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE ON CO-OPERATION IN MILITARY SPHERE**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred as the Parties,

guided by purposes and principles of the United Nations Charter, the Paris Charter, the 1999 Vienna Document as well as other OSCE documents,

recognizing the positive role of cooperation in the defence field as an important factor in the development of relations between states,

wishing to develop long-term bilateral cooperation in the interests of the armed forces of Parties on the basis of confidence and mutual respect,

being convinced that the co-operation in the military sphere will contribute to further strengthening of the mutual relations between Republic of Slovenia and Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1**Purpose of cooperation**

The purpose of the present Agreement is to determine general principles and procedures for realization of cooperation in the defence and military sphere in the interests of Parties on the basis of equal rights and mutual benefits.

Article 2**Spheres of cooperation**

The cooperation between Parties shall be carried out in the following spheres:

- defence policy;
 - reform and development of the armed forces of Parties states, conducting research activities in the military field;
 - military education;
 - cooperation in the field of topography and geodesy;
 - environmental issues and pollution control within military installations;
 - defence and military legislation in the field of defence.
- Other spheres of military cooperation may be subject to separate arrangements between the Parties.

* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. člen**Oblike sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenicama poteka v naslednjih oblikah:

uradni in delovni obiski vodstev in drugih predstavnikov pogodbenic,

posvetovanja na ravni strokovnjakov pogodbenic,

izmenjava izkušenj, informacij, dokumentov, izobraževalnega gradiva, podatkovnih zbirk v skupnem interesu pogodbenic,

usposabljanje vojaških in civilnih strokovnjakov v vojaških izobraževalnih ustanovah, na tečajih in z izmenjavo programov,

udeležba na tečajih, vajah, seminarjih, kolokvijih in simpozijih,

sodelovanje vojaških opazovalcev na vojaških vajah na temelju vzajemnosti.

Vse dejavnosti v zvezi s sodelovanjem morajo biti skladne z nacionalno zakonodajo države prejemnice.

4. člen**Izvajanje sporazuma**

V skladu z določbami tega sporazuma pogodbenici pripravita letne načrte o sodelovanju.

Pooblaščenici zastopniki pogodbenic izmenjajo predloge za pripravo dvostranskih načrtov sodelovanja za naslednje koledarsko leto in ocenijo rezultate sodelovanja, predvidene s predhodnim načrtom, do 15. oktobra tekočega leta. Izmenjava predlogov za načrtovanje in pisno komuniciranje med pooblaščenimi zastopniki pogodbenic poteka prek uradov vojaških atašeev obeh držav.

Načrt dvostranskega sodelovanja zajema vsebino dogodkov, kraj, čas in rok izvajanja dejavnosti, število udeležencev, oblike izvajanja dejavnosti, pooblastila in druge potrebne informacije.

Pooblaščenici zastopniki pogodbenic v ta namen oblikujejo delovne skupine za potrditev predlogov in pripravijo končni načrt sodelovanja za naslednje leto do 30. novembra.

Spremembe in dopolnitve sprejetih načrtov dvostranskega sodelovanja so mogoče na podlagi medsebojnega pisnega soglasja pogodbenic.

5. člen**Finančni vidiki**

Finančni stroški, ki so povezani z izvajanjem dejavnosti, predvidenih v načrtih o sodelovanju, bremenijo pogodbenici na temelju vzajemnosti.

Pogodbenica pošiljateljica krije prevozne stroške članov delegacije v državo prejemnico in iz nje ter stroške dnevnic.

Pogodbenica prejemnica nosi stroške oskrbe in nastanitve članov delegacije v vojaških in civilnih ustanovah ter stroške, povezane z izvajanjem dogovorjenih načrtov dvostranskega sodelovanja.

Če delegacija šteje več kakor deset članov, stroški njihove oskrbe in nastanitve bremenijo pogodbenico pošiljateljico ali pa velja poseben dogovor.

Za vse nenačrtovane dogodke in druge zadeve, ki jih ne ureja ta sporazum, veljajo določbe posebnih dogovorov med pogodbenicama.

Pogodbenica prejemnica po potrebi zagotovi brezplačno nujno medicinsko zdravljenje v ustreznih zdravstvenih ustanovah. Zobozdravstvene storitve so omejene na zagotavljanje nujne zobozdravstvene oskrbe.

Article 3**Forms of cooperation**

The cooperation between the Parties shall be implemented through the following forms:

official and working visits of the leadership and other representatives of the Parties,

consultations at the level of experts of the Parties,

exchange of experience, information, documents, training materials, database in the mutual interests of the Parties,

training of military and civilian experts in the military educational establishments, on the courses and by means of exchange programs,

participation in the courses, exercises, seminars, colloquiums and symposiums,

participation of military observers in the military exercises on the basis of reciprocity.

All activities related to cooperation shall be in accordance with the national law of the receiving State.

Article 4**Implementation**

In accordance with provisions of the present Agreement, the Parties shall draw up annual plans of cooperation.

The authorized representatives of Parties shall exchange proposals for the drawing up of bilateral cooperation plans for the subsequent calendar year and review cooperation results, envisaged in the previous plan by 15 October of the current year. The exchange of proposals for planning and correspondence between the authorized representatives of the Parties shall be exchanged through the offices of military attaches of both states.

The plan of bilateral cooperation shall include the contents of events, venue, time and term of activities, number of participants, forms of activities, implementation, authorities and other necessary information.

For this purpose the authorized representatives of Parties shall set up working groups for approval of proposals and draw up the final plan of cooperation for subsequent year until 30 November.

Amendments and supplements to the approved plans of bilateral cooperation shall be made by the mutual written consent of the Parties.

Article 5**Financial aspects**

Financial costs related to the implementation of the activities envisaged by the cooperation plans shall be borne by the Parties on a reciprocal basis.

The sending Party shall bear costs related to the transportation of the members of delegation to and from the receiving Party as well as the daily allowances.

The receiving Party shall bear costs related to board and accommodation of the members of delegation in military and civilian institutions and cover expenses related to implementation of agreed plans of bilateral cooperation.

If number of the members of delegation exceeds 10 persons, costs related to accommodation and board of the members of delegation shall be borne by the sending Party or separate arrangements shall apply.

All unplanned events and other matters that are not governed by this Agreement shall be subject to separate arrangements between the Parties.

The receiving Party, if necessary, shall provide free of charge emergency urgent medical treatment in the relevant medical institutions. Dental services shall be limited to providing an emergency medical care.

Če zastopnik pogodbenice pošiljateljice zaprosi za zdravljenje v civilnih zdravstvenih ustanovah pogodbenice prejemnice, vse stroške krije pogodbenica pošiljateljica.

Pogodbenica pošiljateljica krije stroške prevoza bolnikov v svojo državo.

6. člen

Varovanje tajnih podatkov

Pogodbenici jamčita za varovanje tajnih podatkov, ki sta jih prejeli ali so jima bili dani na voljo med pripravami in izvajanjem dejavnosti dvostranskega sodelovanja, ki se zagotavljajo po tem sporazumu, v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi vsake od držav pogodbenic.

Podatki, izmenjani v času dvostranskega sodelovanja, se ne smejo uporabiti v škodo interesov pogodbenic.

Pogodbenici jamčita, da ne bosta posredovali podatkov, izmenjanih z dejavnostmi dvostranskega sodelovanja, tretjim osebam, posameznikom ali organizacijam brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice, ki je odstopila tajne podatke.

7. člen

Končne določbe

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva spremembo tega sporazuma in začne postopek posvetovanja zaradi dogovora o predlaganih dopolnitvah ali spremembah.

Vse spore v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma bosta pogodbenici reševali s pogajanjem in posvetovanjem ter jih ne bosta predložili kateremu koli mednarodnemu sodišču ali tretji osebi.

Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum po diplomatski poti šest mesecev vnaprej s pisnim obvestilom o odpovedi.

Ob odpovedi tega sporazuma ostanejo določbe 6. člena še naprej v veljavi.

Sklenjeno v Kijevu 27. junija 2007 v dveh izvornikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Ob različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za
Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
mag. Andrej Vizjak l.r.

Za
Ministrstvo za obrambo
Ukrajine
Anatolij Gricenko l.r.

For
the Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia
Andrej Vizjak (s)

For
the Ministry of Defence
of Ukraine
Anatolij Gricenko (s)

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-48/2007
Ljubljana, dne 4. oktobra 2007
EVA 2007-1811-0091

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

If the representative of the sending Party shall ask for treatment in civilian medical institutions of the receiving Party, all costs shall be borne by the sending Party.

Costs related to the transportation of patients to sending Party's state shall be borne by the sending Party.

Article 6

Protection of classified information

The Parties shall guarantee the protection of the classified information, received or made available during preparation and fulfillment of activities of bilateral co-operation which are provided within the framework of this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in each of the states of the Parties.

The information exchanged during bilateral co-operation shall not be used to harm interests of the Parties.

The Parties guarantee not to transfer the information exchanged under bilateral co-operation activities to the third Parties, persons or organizations without prior written consent of the originating Party.

Article 7

Final provisions

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last notice of compliance with internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

Each Party may at any time request the revision of this Agreement and will begin a process of consultation in order to agree upon the suggested amendments or changes.

Any disputes concerning the interpretation or application of present Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties and shall not be submitted to any international court or third party.

Any Party may terminate this Agreement by giving the other Party through diplomatic channels, six months in advance, written notice of its intention to terminate this Agreement.

In case of termination of this Agreement, the provisions set forth in Article 6 shall remain in force.

Done at Kyiv on 27 June 2007 in two copies, each in the Slovenian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 120. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike in prenehanju veljavnosti Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke Republike**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2007 začel veljati Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike, podpisan v Krškem 19. maja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07). Z dnem uveljavitve tega memoranduma je prenehal veljati Dogovor o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike, podpisan v Pragi 18. oktobra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 14/03).

Ljubljana, dne 2. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 121. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2007 začel veljati Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije, podpisan v Sofiji 10. maja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07).

Ljubljana, dne 2. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 122. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Ljubljani 8. julija 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07). Z dnem uveljavitve tega sporazuma je prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih, podpisan v Beogradu 7. aprila 1964 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/64).

Ljubljana, dne 2. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 123. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Romunije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. oktobra 2007 začel veljati Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Romunije, podpisan v Ljubljani 21. oktobra 2005 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07).

Ljubljana, dne 2. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

124. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih listov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 12. septembra 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih listov, sklenjen v Limi 18. aprila 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/07).

Ljubljana, dne 2. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

125. Obvestilo o začetku veljavnosti Petega dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 20. julija 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Peti dodatni protokol k Ustavi Svetovne poštne zveze, sklenjen v Seulu 14. septembra 1994 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/07).

Ljubljana, dne 3. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

126. Obvestilo o začetku veljavnosti Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 13. septembra 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Dokument o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokument o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), sprejeta v Marakešu 18. oktobra 2002 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/07).

Ljubljana, dne 3. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

127. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. marca 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, sprejeta 20. oktobra 2005 v Parizu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/06 (Uradni list Republike Slovenije, št. 129/06).

Ljubljana, dne 5. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

**128. Obvestilo o začetku veljavnosti
Spremenjenega dopolnilnega sporazuma med
Mednarodno agencijo za atomsko energijo
in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju
tehnične pomoči Mednarodne agencije za
atomsko energijo Vladi Republike Slovenije**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 8. oktobra 2007 začel veljati Spremenjeni dopolnilni sporazum med Mednarodno agencijo za atomsko energijo in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju tehnične pomoči Mednarodne agencije za atomsko energijo Vladi Republike Slovenije, sklenjen v Ljubljani 10. maja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/07).

Ljubljana, dne 12. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

**129. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma
med Vlado Republike Slovenije in Vlado
Ruske federacije o sodelovanju in medsebojni
pomoči pri carinskih zadevah**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 16. septembra 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Moskvi 31. maja 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/07).

Ljubljana, dne 16. oktobra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

116.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij in Zapisnika o podpisu Konvencije o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (MKKODO)	1101
117.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah (BTUPCZ)	1177
118.	Uredba o ratifikaciji Sklepa Sveta z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti	1185
119.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju	1194
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
120.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke republike in prenehanju veljavnosti Dogovora o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za industrijo in trgovino Češke Republike	1197
121.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in energijo Republike Bolgarije	1197
122.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih vprašanjih	1197
123.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Romunije	1197
124.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih listov	1198
125.	Obvestilo o začetku veljavnosti Petega dodatnega protokola k Ustavi Svetovne poštne zveze	1198
126.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992)	1198
127.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov	1198
128.	Obvestilo o začetku veljavnosti Spremenjenega dopolnilnega sporazuma med Mednarodno agencijo za atomsko energijo in Vlado Republike Slovenije o zagotavljanju tehnične pomoči Mednarodne agencije za atomsko energijo Vladi Republike Slovenije	1199
129.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah	1199

